



Diario del Festival 8

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

22 / 09 / 2005

Javier
Cámara

Nathalie
Poza

Eman Xor
Oña

Leonor
Watling

Malas temporadas



Dirigida por Manuel Martín Cuenca

"Vivir es un juego difícil, pero siempre merece la pena"

GOLEM presenta una producción de IBERROTA FILMS, GOLEM y LOMA BLANCA. JAVIER CÁMARA, NATHALIE POZA, EMAN XOR OÑA y LEONOR WATLING. PERE ARQUILLUE, FERNANDO ECHEBARRIA y GONZALO PEDROSA. Peluquería MARA COLLAZO. Maquillaje PATRICIA LÓPEZ. Vestuario JOSUNE LASA. Sonido Directo EVA VALIÑO. Música PEDRO BARBADILLO. Dirección Artística VÍCTOR MOLERO. Montaje ÁNGEL HERNÁNDEZ ZOIDO. Fotografía DAVID CARRETERO-A.E.C.. Argumento ALEJANDRO HERNÁNDEZ. Guión ALEJANDRO HERNÁNDEZ y MANUEL MARTÍN CUENCA. Producción Ejecutiva FERNANDO VICTORIA DE LECEA. Producción FERNANDO VICTORIA DE LECEA y PEDRO ZARATIEGUI. Dirección MANUEL MARTÍN CUENCA.

IBERROTA
FILMS

golem

LOMA BLANCA

TECAM
CON LA PARTICIPACIÓN DE
Televisión Española

CANAL+

etb

EL NINE

ASA 8. BURGOS

DEPARTAMENT D'ALUMENES

EFEE MEDIA



www.golem.es/malastemporadas

DOLBY
DIGITAL

golem

53

DONOSTIASANSEBASTIAN
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
SECCIÓN OFICIAL

Hoy Jueves 22 • SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO • 22.00 h Palacio Kursaal 1

Otras proyecciones: Viernes 23 - 16.00 h Warner Lusomundo 6
Viernes 23 - 20.30 h Warner Lusomundo 6

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

MALAS TEMPORADAS

España. 115m. **Director:** Manuel Martín Cuenca. **Intérpretes:** Javier Cámara, Nathalie Poza, Eman Xor Oña, Leonor Watling.

Anak ezin dio aurre egin semeak logelan giltzaperatzeko hartutako erabakia-ri; ajedrezarekin itsututa dabilen preso ohiak karzelako lagunarekin izandako harremana berreskuratutako nahi du; kontrabandoan aritzen den kubatarrek harreman bat du bezero onenaren emaztearekin.

Ana trabaja en una oficina de ayuda al refugiado y no sabe cómo manejar la decisión de su hijo Gonzalo de encerrarse en su dormitorio; un ex recluso obsesionado con el ajedrez trata de reanudar la relación sentimental que tuvo en la cárcel con un compañero; un cubano que vive del contrabando mantiene relaciones con la mujer de su mejor cliente.

Ana works in an office that provides aid for refugees and doesn't know how to deal with her son Gonzalo's decision to shut himself in his bedroom; an ex-convict obsessed with chess tries to renew the relationship that he had in prison with a fellow-inmate; a Cuban smuggler has a relationship with his best client's wife.

ENTRE SES MAINS

Francia-Bélgica 90 m. **Director:** Anne Fontaine. **Intérpretes:** Benoît Poelvoorde, Isabelle Carré, Jonathan Zaccai, Valérie Donzelli, Agathe Louvieux.

Emakumeak aseguru-etxe batean lan egiten du, ezkontuta dago eta alaba txikia du. Gizona berriz, amarekin bizi den albaitaria, asperuta dago bakardadean bizi duen ohikeriarekin. Albaitariaren kontsultan geratutako ezbehar baten ondorioz, elkar ezagutuko dute eta harreman misteriozkoa sortuko da bien artean.

Ella es empleada en una compañía de seguros, casada y madre de una niña pequeña. Él es veterinario, vive con su madre y soporta mal una rutina solitaria. Un siniestro en la consulta del veterinario pone en contacto a estos dos personajes entre los que surge una relación ambigua y misteriosa.

She works for an insurance company, is married and is the mother of a little girl. He's a vet; he lives with his mother and can't stand a solitary routine. An accident at the vet's surgery brings these two characters together and an ambiguous mysterious relationship develops between them.



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW

EE-UU. 91m. **Director:** Miranda July. **Intérpretes:** Miranda July, John Hawkes.

Miranda July abangoardiako artista ezagunak bere lehen film luzea idatzi, zuzendu eta antzetzten du. Elkar ulertu ahal izateko lagun bilaketa buruzko fabula imaginatiboa honek Sundanceko Jaialdiko Epaimahaiaren Sari Berezia jaso zuen, eta Cannesen, opera prima onenaren Urrezko Kamera eta Kritikaren Asteko Saria.

Christine es una artista que tanto en su vida cotidiana como en sus obras mezcla ficción y fantasía. Richard vende zapatos, vive sólo con sus dos hijos de 7 y 14 años y queda cautivado y descolocado cuando Christine entra en su vida. Reconocida artista de vanguardia, Miranda July escribe, dirige y protagoniza su primer largometraje.

Christine is an artist who mixes fiction and fantasy in both her daily life and in her work. Richard sells shoes, lives on his own with his two children aged 7 and 14 and is captivated and bowled over when Christine comes into his life. A highly acknowledged avant-garde artist, Miranda July, has now written, directed and starred in her first full-length film.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

LOS SUICIDAS

Argentina. 80m. **Director:** Juan Villegas **Intérpretes:** Daniel Hendler, Leonora Balcarce, Camila Toker, Elvira Villarino, Eugenia Alonso.

Daniel kazetariak laster 30 urte beteko ditu. Egunkarian ustez bere buruaz beste egin duen gizon baten heriotza misteriozkoa argitzea eskatuko diote, Marcela argazkilaria isilarekin batera. Hasieran neska Danielen gustukoa izango ez bada ere, pixkanaka hobe moldatuko dira.

Daniel está a punto de cumplir treinta años. El periódico para el que trabaja le encarga que investigue la misteriosa muerte de un hombre que parece haberse suicidado. Se le asigna como fotógrafo una chica tímida y reservada llamada Marcela. A Daniel no le cae bien su compañera, pero poco a poco va intimando con ella.

Daniel is just about to turn thirty. The newspaper he works for gives him the job of investigating the mysterious death of a man who seems to have committed suicide. He is assigned a shy reserved girl called Marcela as a photographer. Daniel doesn't like his colleague, but he gradually grows closer to her.

AUPA ETXEBESTE!

España. 95m. **Director:** Asier Altuna, Telmo Esnal. **Intérpretes:** Ramón Agirre, Elena Irureta, Paco Sagarazu, Iban Garate, Iñake Irastorza.

Patricio txapela lantegi bateko zuzendaria da. Herriko "nabarmenetako" bat izanik, datozen hauteskundeetarako alkategaia da. Negozioa gaizki doako eta ezinezkoa izango zaio oporretan Marbellara joatea. Nola moldatuko ote da, herrian haren egoera larriaz inork jakin ez dezan? Egileek gag-ez osatutako fartsa honekin topiko euskaldunenei barre egiten diete.

Patricio Etxebeste dirige una fábrica de txapelas, es uno de los "notables" del pueblo y candidato a alcalde en las próximas elecciones. El negocio va mal, los bancos le retiran el crédito, las tarjetas quedan bloqueadas y las proyectadas vacaciones de verano en Marbella son inviables. ¿Cómo salvar las apariencias y evitar que todo el pueblo se entere de su situación?

Patricio Etxebeste runs a beret factory; he is one of the village "notables" and is a candidate in the forthcoming elections for mayor. His business isn't going well, the banks won't loan him any more money, his credit cards are blocked and his planned summer holidays in Marbella are impractical. How can he save face and prevent the entire village from finding out about the situation he's in?

SA-KWA

Corea del Sur. 118 m. **Director:** Kang Yi-kwan. **Intérpretes:** Moon So-ri, Kim Tae-woo, Lee Sun-gyun.

Neska batek, senargai duenez, ez dio jaramonik egingo atzetik duen bulegoko lankideari. Ustekabean senargaiak harremana hautsiko duenez, neska lankidearekin elkar tu eta ezkontzea erabakiko du. Bien arteko istorioak ez du, ordea, askorik iraungo.

Una muchacha elude las reiteradas propuestas de un compañero de oficina porque ya tiene novio. Inesperadamente, el novio rompe la relación y la chica acepta la oferta del pretendiente y se casa con él. Sin embargo, la buena sintonía de la pareja no dura mucho. Historia intimista, narrada con buen pulso y realizada con sorprendente soltura.

A girl rejects an office colleague's propositions time and time again, because she's already got a boyfriend. Her boyfriend unexpectedly breaks off their relationship and she accepts her suitor's offer and marries him. However, the couple don't remain close for long.



AGUAVIVA

España 95 m. **Director:** Ariadna Pujol.

Teruelgo herrixka bat jendez hustutzen ari da. Alkateak etorkinak erakaritzeko plan bat hozituko du, bereziki errumaniarrek eta argentinarrek. *El cielo gira* ren arrakastaren ondorioz, Pujolek Pompeu Fabra Unibertsitateko datoren beste dokumental bat burutu du, oso berezko estiloaz azterketa soziologikoa sakontzen duena.

Una aldea de Teruel se ha ido despoblando. El alcalde concibe un plan para captar inmigrantes, especialmente rumanos y argentinos, para que se adapten y entremezclen con sus habitantes, casi todos ancianos. Tras el éxito de El cielo gira, Pujol realiza otro documental procedente de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

A small village in the province of Teruel is becoming depopulated. The mayor comes up with a plan to attract immigrants, particularly Rumanians and Argentineans, so that they can adapt to the local customs and mix with their inhabitants, almost all of whom are elderly.

Agenda

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1
11:05 MALAS TEMPORADAS
Participantes: Manuel Martín Cuenca (director), Javier Cámara, Eman Xor Oña, Nathalie Poza y Leonor Watling (intérpretes).

13:45 ENTRE SES MAINS
Participantes: Anne Fontaine (directora), Benoît Poelvoorde y Isabelle Carré (intérpretes), Philippe Carssonne y Bruno Pesero (productores).

17:30 BEN GAZZARA, PREMIO DONOSTIA
Participante: Ben Gazzara.

SOLASALDIAK COLOQUIOS

ESPECIALES ZABALTEGI
18:45 Príncipe 10 AGUAVIVA (España) Dtr: Ariadna Pujolo

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES
9:30 Kursaal 2 LOOK BOTH WAYS (Australia) Dtra: Sara Watt
12:00 Kursaal 2 LOS SUICIDAS (Argentina) Dtr: Juan Villegas
16:00 Warner 5 EL TAXISTA FUL (España) Dtr: Jo Sol
18:30 Warner 5 LOOK BOTH WAYS (Australia) Dtra: Sarah Watt
19:00 Kursaal 2 AUPA ETXEBESTE! (España) Dtrs: Telmo Esnal y Asier Altuna Ints: Elena Irureta e Iban Garate
20:30 Príncipe 7 AGUA CON SAL (España - Puerto Rico) Dtr: Pedro Pérez Rosado Ints: Yoima Valdés y Leyre Berrokal
21:30 Kursaal 2 SA-KWA (Corea) Dtr: Kang Yi-kwan

ESPECIALES HORIZONTES
20:00 Príncipe 6 LOS OLVIDADOS (México) (sólo presentación)

SELECCIÓN HORIZONTES
17:00 Príncipe 3 ALMA MATER (Uruguay - Canadá) Int: Roxana Blanco
20:00 Príncipe 3 GÉMINIS (Argentina - Francia) Dtra: Alberta Carri
22:45 Príncipe 3 LA DEMOLICIÓN (Argentina) Dtr: Marcelo Mangone

MADE IN SPAIN
20:30 Warner 1 FRÁGIL (España) Dtr: Juanma Bajo Ulloa

ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI

(Hotel Mª Cristina)
14.00 horas - Salón Elcano EL TAXISTA FUL (España) Dtr: Jo Sol. Ints: Pepe Rovira, Marcos Rovira y Marc Sempere. Dtr arte: Afra Rigamonti

LOOK BOTH WAYS (Australia) Dtra: Sarah Watt
ALMA MATER (Uruguay - Brasil) Int: Roxana

Presentación de **DESPIERTA**, cortometraje realizado por el Centro Ocupacional de la mancomunidad de Islantilla, dirigido por Esteban Magaz.

ZINEMA ZUBIAK CRUCE DE MIRADAS

(Zinemaldi Pro)
18:00 Pedro Pérez - Rosado (dir.)
AGUA SIN SAL Marcelo Mangone, (dir.)
LA DEMOLICIÓN
Moderadora: Ruth Pombo.

EKITALDI PARALELOAK ACTOS PARALELOS

Kursaal 2
13:00 Rueda de prensa TCM. Presentación documental de Querejeta. Salón Excelsior (Hotel Mª Cristina)
19:00 Entrega premios CICAIE, Amalur y Personalidad Europea del Año.



TIDELAND • BRITAINIA HANDIA - KANADA

Terry Gilliam (zuzendaria) • Jeremy Thomas (ekoizlea)

Terry Gilliam: «Ez da nire filmik ikusterrazena»

Tideland filmak ez du aho bateko iritzirik sortu kritikarien artean, Gilliamen pelikulak istorio gogor eta zeharo surrealista kontatzen baitu: guraso heroinazaleak dituen neskatil baten fantasiako burutazioak, etxe kalamastra batean 'bizi' direla, eta errealtate gordin horretatik ihes egiteko baliatzen duen irudimenezko munduaren eldarniozko irudizatzea.

Proiektzioaren ondoko prentsaurrekoan, zeinaren Gilliamek 'ergeltzat' jo dituen filmaren emanaldia ezin jasan izan dutenak, "zinera gauza berriak ikusteko aldarte onean joan behar dela" adierazi zuen, "ikuslearen bakartasuna eta isolamendua indartzen ahalegindu" dela gaineratuz.

Halere, onartzen du ez dela bere filmik ikusterrazena; baina, bere aburuz, gauzak samurragoak egiten zaizkigu "guztiok dugun umetasun puntu horretaz baliatzen garenean".

Hamabost milioi dolarreko aurrekontu batekin egina, Mitch Cullinen eleberri baten



Terry Gilliamek 53. edizioko lehiaketan aurkezturiko filmik eztabaidatuena ekarri du. Alabaina, bere alkandorarekin gertatzen den bezala, zeinek esan dezake non dagoen gehiagikeriaren muga?

Rubén PLAZA

egokitzapena da *Tideland*, "liburu zoragarria, magikoa", zeinaren "bertsio zuzen eta egiazkoa" pantailaratu duela deritzen.

Neskatxa protagonistak bere guraso drogazaleekin bizi duen egoera arras gogorra izan arren, "berak normal ikusten ditu bere gurasoak, eta hauek hiltzen direnean eta landetxe handi horretan bakar-bakarrik geratzen denean, irudimenari esker irauango du bizirik, Lewis Carrolen Aliziaren modura, mundua ikusteko modu ezberdin bat duelako".

Gilliamen begirada berezi horren atzean irizpide sendo bat dago: "Umeak indartsuak dira mundua behin eta berriz berrasmatzeko gai direlako, euren baitan bizimodu eramangarri eta zoragarri bat asmatzeko gauza direlako", eta gaineratu zuen "nik uste umeak gehiegi babesten ditugula, eta azken batean, guk uste baino askoz azkarragoak dira. Film honetan konturatu naiz 64 urterekin aurkitu dudala azkenik nire baitan neraman umea".

Zinegileak Jodelle Ferland neska protagonista goraiatu zuen: "bederatzi urte eta erdi besterik ez zituen pelikula egin genuenean, baina 25 zituela zirudien. Agian hamar urte zerratzen amaren sabelean mundura sortu aurretik eta horregatik da hain azkarra", ironiaz esan zuen.

Ametsak eta errealtatea

Aitaren papera jokatzeko duen Jeff Bridges aktoreaz, zeinak lehen ere Gilliamekin *Errege arrantzalea* filmean jardun baitzuen, Monty Python ohiak honen papera luzimendurako batera aproposa ez dela adierazi zuen, eta halere, "poz-poz zegoen hildakoarena egiten, 'zen' aktore bat zirudien, denbora guztian eserita eta ia arnasik hartu gabe. Filmatzeari uzten genionean, zera esaten zidan: sekula izan ez naizen lekuetan ibili naiz".

"*Don Kixote* proiektu zapuztuaren ondotik, zazpi urte

eman ditut filmatzeko dirua lortu ezinik eta asmo asko bere horretan geratu ziren, besteak beste, orain estreinatzen diren biak", dio *Tideland* eta oraintsu estreinatutako *Grimm anaien sekretua* pelikulei aipamen eginez. Beste zenbait proiektu eskuartean dituela aitortzen du, "baina beti bezala finantziarioa lortu ezean, iraupen gabeko o-

darrean geratuko dira". Monty Pythontarrak berritoki elkartuko ote diren galdentzen zaionean, Gilliamek ezezko borobila ematen du: "Monty Python taldea hilik dago, The Beatles-ekin gertatu zen bezala, ez gara sekula santan elkartuko".

S.B.



«Don't forget, people walk out on my films!»

At the press conference that he gave yesterday after the screening of his film *Tideland* which is competing in the Official Section, Terry Gilliam, accompanied by producer Jeremy Thomas, admitted that it wasn't an easy film to watch, but that, "you have to approach it with the eyes of a child." He was unapologetic about the people who had left the cinema before the end of the film: "If the numbers that walked out were the same as for *Brazil*, then I'm pleased: Don't forget, people walk out of my films!" As for whether *Tideland* was too long, he insisted that this wasn't the case: "Well, maybe the credits were too long!"

The numerous surreal elements in the film- the little girl in the leading role retreats into a dream world after her two druggo parents die- led to questions about the frontier between fantasy and reality. Gilliam encouraged people to dream beyond superfluous desires for softer toilet paper or shinier cars. "There are so many other ways to see the world!" He stressed how when he travelled he found a greater

sense of magic in Latin countries rather than in Anglo-Saxon ones.

He praised the work of the star of *Tideland*, Jodelle Ferland, without whom he claimed he couldn't have made the film: "She is extraordinary; she was nine and a half when we shot the film and she seemed like she was 25. Children are wiser than we think they are and she seemed to be the most experienced person on the set. At 64 I've finally discovered the child inside me, and she's nine and half." As for Jeff Bridges in the role of father, he joked that he was a Zen actor so he really enjoyed playing someone who's dead and who has to spend 2 minutes without even moving his eyelids.

He'd had a lot of problems during the last 7 years raising money for projects after his *Don Quixote* collapsed and although he had several projects in mind he wasn't sure whether they were going to get made. He ended by quashing any rumours about a possible Monty Python reunion: "No it's dead. It's like the Beatles, we're not going to reform."

Gilliam: «A los 64, por fin he descubierto al niño que hay en mí»

Durante la rueda de prensa posterior a la proyección de la película *Tideland*, el director Terry Gilliam admitió que no cree que ésta sea su película más fácil de ver, pero, en su opinión, todo resulta más sencillo "si la aboradas con la mirada de un niño y vas con la mente abierta".

A pesar de la situación que vive la niña protagonista, con dos padres drogadictos, "ella ve a sus padres como si fueran normales, y cuando ambos mueren y se queda sola en una casa en el campo, consigue evadirse de la realidad creando un mundo fantástico en su imaginación. Al igual que la Alicia de Lewis Carroll tiene una manera distinta de interpretar el mundo".

Tras esa mirada especial de Gilliam se esconde su criterio de que "los niños son fuertes porque pueden volver a inventar el mundo y convertirlo en algo soportable y maravilloso", pero agregó que "los sobreprotegemos y en realidad son más sabios de lo que pensamos". "Con esta película añado a los 64, por fin he descubierto al niño que hay en mí".

Gilliam ha tenido palabras de elogio para la actriz protagonista, Jodelle Ferland, que "tenía nueve años y medio

cuando rodó el filme, pero parecía que tenía 25. Quizá es que ha pasado diez años en el vientre de su madre antes de nacer y por eso es tan lista", ironiza.

Sobre el papel del padre, interpretado por Jeff Bridges, el realizador norteamericano apuntó que sin ser un papel de lucimiento, "estaba encantado de hacer de muerto, era como un actor zen, todo el rato sentado y casi sin respirar. Cuando acabábamos de rodar una de estas escenas solía comentarme: he ido a lugares donde nunca había estado".

"Tras la experiencia frustrada del rodaje de *Don Quijote*, han pasado siete años en los que no he podido conseguir dinero y muchos proyectos quedaron bloqueados, entre ellos las dos películas que ahora se estrenan", destacó Gilliam refiriéndose a *Tideland* y la recién estrenada *El secreto de los hermanos Grimm*. Tiene varios proyectos en cartera pero "como siempre, dependen de la financiación". Cuando se le plantea la pregunta sobre una posible vuelta de los Monty Python, Gilliam responde con contundencia: "Los Monty Python están muertos, es como los Beatles, que nunca se volvieron a reunir".

ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING) • ESLOVENIA

Jan Cvitkovic (director) • Sonja Savic, Mojca Fatur, Brane Grubar (intérpretes) • Jožko Rutar (productor)



Jan Cvitkovic: «Tras el entierro de mi abuelo supe que ésta era una buena idea para una película»

Un joven escritor de panegíricos funerarios, un abuelo que trata de suicidarse día tras día sin mucho éxito, una joven muda y otra masoquista son algunos de los personajes que reúne la película *Odgrobado groba* (*De fosa en fosa*) que presenta en la Sección Oficial el director esloveno Jan Cvitkovic.

El filme, cargado de mucha ironía, retrata el entorno de Pero, un recitador profesional de textos fúnebres. Sus discursos se convierten en confesiones personales, basadas en sus experiencias diarias, que no siempre se adecúan por completo a las historias de los fallecidos.

En la rueda de prensa posterior a la proyección, Cvitkovic confesó que al escribir un guión no piensa en el género de la película que rodará y aunque el principio del filme tenga un tratamiento de comedia negra poco a poco va dejando paso a un tono más dramático.

Según el director "la idea básica era la de realizar una comedia, pero en el tiempo que se va creando la película las cosas cambian, y yo también". Así, resta importancia al salto de un género a otro que se produce a lo largo de la historia y lo considera parte del desarrollo natural de la realidad del propio filme.

El personaje principal, el orador Pero, representa a una figura con mucha tradición en Eslovenia. Cvitkovic colaboró con una autora de panegíricos para el entierro de su abuelo y tras escuchar el discurso conmovedor que ésta redactó, sin haber llegado a conocer al difunto le dio pie a escribir el guión de *Odgrobado groba*.

Trayectorias dispares

Los personajes de Cvitkovic tienen unas trayectorias muy dispares a lo largo de la película. Todo esto se aprecia en sus gestos, sus actitudes, ya que

los diálogos resultan bastante triviales, poco profundos y en la mayoría de los casos insignificantes. El director cree que "se pueden decir más cosas con palabras que no parecen relacionadas racionalmente con la escena".

La muerte planea constantemente sobre el filme, pero tiene un significado diferente para cada personaje. Para Dedo, el abuelo suicida, es un deseo durante mucho tiempo, para Pero es su trabajo, para la hermana muda de éste, algo sin importancia, mientras que el vecino Shooki cree que es algo que se debe prever y organizar de antemano.

Aunque la presencia de la muerte sea tan marcada, el director echa mano de la ironía y de canciones como "I will survive" o "Sex Bomb" interpretadas por una banda que se encontró por casualidad en un bar para dar color y alegría a la historia.



El director Jan Cvitkovic junto a los protagonistas de *Odgrobado groba*.

Con todo esto, con actores que tuvieron que compaginar trabajos de teatro con el rodaje y el apoyo institucional del gobierno esloveno, Cvitkovic ha logrado plasmar las vivencias, el futuro, los miedos y las esperanzas de sus personajes "en ese caos absurdo que es la vida".

M.I.

From grave to grave

A young man who writes funeral speeches, a grandfather who is determined to kill himself, a deaf and dumb girl and a masochist are just some of the characters who appear in the Slovenian film *Odgrobado groba*, which its director Jan Cvitkovic presented yesterday in the Official Section.

This highly ironic film portrays the world of Pero, a man who recites funeral speeches for a living. His speeches become personal confessions based on his daily experiences, which do not always match the stories of the people who are being buried.

At the press conference after the screening of the film, Cvitkovic admitted that when he came to write the script, he wasn't thinking about the genre of the film that he was going to shoot, so although at the beginning of the film is like a black comedy, it gradually takes an increasingly dramatic turn.

DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

bideo
centro cultural
larrotxene
vídeo
kultur etxea

IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA

- **IKASTAROAK**
Bideo errealizazioa, gidoigintza eta bestelakoak. Haur eta helduak. Hasiera eta sakontze mailak.
- **BIDEO EKOIZPENAK**
Grabazio eta edizio materialaren lagapena. Gidoiak eta proiektuak egiteko aholkularitza.
- **PROIEKZIOAK**
Film laburren proiektzioak eta zinemagilekin topagunea.



Centro Cultural Larrotxene Kultur Etxea • Intxaurrondo 57
20015 Donostia • 943-291954 • larrotxene@donostia.org

www.donostiakultura.com

CENTRO ESPECIALIZADO EN EL MUNDO AUDIOVISUAL

- **CURSOS**
Realización vídeo, guión y otros. Infantil y adultos. Nivel iniciación y avanzado.
- **PRODUCCIONES EN VÍDEO**
Préstamo de material de grabación y edición. Asesoría de guiones y proyectos.
- **PROYECCIONES**
Proyecciones de cortos y encuentro con realizadores.

53 Donostiako Nazioarteko Zinema - 53 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

Larrotxene Kultur Etxeak *Zinema Eskolen IV. Nazioarteko Topaketan* parte hartuko du **Dos estrellas** laburmetraiarekin, Vídeo I ikastaroko partaideen talde-lana. Emanaldiak Principe Zinetokietan izango dira irailaren 22 eta 23an.



El Centro Cultural Larrotxene participará en el *IV Encuentro Internacional de Escuelas de Cine* con el cortometraje **Dos estrellas**, obra colectiva de los alumnos del curso Vídeo I. Las proyecciones tendrán lugar el 22 y 23 de septiembre en los Cines Principe.



O VENENO DA MADRUGADA • BRASIL-ARGENTINA-PORTUGAL

Ruy Guerra (director) • Rejane Arruda (actriz) • Bruno Stroppiana (productor)

Ruy Guerra: «Es la película 'más García Márquez' que he hecho en mi vida»



La actriz Rejane Arruda abraza al realizador Ruy Guerra.

Rubén PLAZA

Ruy Guerra, guionista y realizador de origen mozambiqueño, presentó ayer *O veneno da madrugada*, un largometraje de peculiar estructura narrativa con el que compite en la Sección Oficial. Junto a él estuvieron la actriz Rejane Arruda y el productor Bruno Stroppiana.

En un incierto poblado de América del Sur, bajo un constante aguacero y una superficie permanentemente enfangada, las vidas sin expectativa de sus habitantes van a experimentar 24 horas de extraordinaria actividad. La inercia que los arrastra sufre una sacudida cuando una serie de anónimos pasquines, esparcidos por el pueblo aquí y allá, destapan traiciones amorosas y políticas, asesinatos y secretos familiares que involucran a

hijos bastardos y amores escondidos de toda la comunidad.

La película, basada en la novela del Nobel de Literatura Gabriel García Márquez "La mala hora", muestra diferentes versiones de un mismo hecho a través de una narración desestructurada en tres tiempos. En palabras de Ruy Guerra, "la estructura narrativa se basa en un concepto de física moderna según el cual las cosas pueden ser verdaderas y opuestas al mismo tiempo".

Interpretación abierta

La historia se relata de una forma no lineal, dando saltos elípticos hacia atrás en el tiempo. Cada vez que la película aborda el mismo hecho narrativo, éste se desencadena de forma diferente. Según aclaró Guerra,

"la verdad no es otra cosa que la que crea cada uno. Cada espectador puede tener una respuesta diferente a la pregunta de 'quién mata y quién muere' en la película...".

O veneno da madrugada no es la primera adaptación de García Márquez que realiza Guerra. Pese a la compleja estructura de la cinta, el realizador afincado en Brasil explicó que "la dificultad de adaptar a García Márquez es la misma que con cualquier otro escritor. Para el tipo de cine que yo hago es imprescindible alejarme de la novela, y de hecho, esta película está muy alejada de la estructura original del libro. Sin embargo –añadió– es la película 'más García Márquez' que he hecho en mi vida".

Según explicó ayer, al interrogar a Márquez sobre el sen-

tido de las metáforas de su imaginario, éste siempre le respondía que "el sentido que tengan será el que tú les des. Por lo tanto –añadió– esa misma responsabilidad de interpretar las metáforas que recibí de él es la que traslado ahora al espectador. No me gusta trabajar sobre certezas. Prefiero construir con mis relatos un camino hacia las dudas".

Rodaje complicado

El realizador reconoció que el rodaje del filme ha resultado una tarea complicada. La peculiar estructura narrativa le forzó a rodar en base a un esquema plano-secuencia para facilitar el montaje final y "simplificar" el lenguaje narrativo. Esto le obligó a realizar tomas extraordinariamente largas, lo que dificultó enormemente la tarea de los

actores, "que se encontraban con un sinfín de marcas y detalles que retener", dijo.

Rejane Arruda, presente ayer en la comparecencia ante los medios, corroboró las palabras de Guerra. Arruda describió la tarea de encarnar su personaje, "tan poco transparente, sombrío y poco definido" como una experiencia muy satisfactoria. Según explicó, "me esforcé en reflejar el imaginario de García Márquez a partir de mi inspiración personal. Para ello, me lancé a leer todos sus libros para, después, simplemente vaciar la mente y dejar que saliera todo de mi interior. La escenografía, la lluvia, el ambiente... hicieron el resto".

I.T.

«The truth is merely what each person believes»

Ruy Guerra, the Mozambican scriptwriter and director, presented *O veneno da madrugada* at the press conference yesterday. The film is based on the novel *In Evil Hour* by Gabriel García Márquez and shows various versions of a single event by means of a narrative de-structured in three different time periods. As Ruy Guerra said, "The narrative structure is based on a concept of modern physics, according to which things can be true or false at the same time".

The story is not told in linear fashion, but jumps backwards and forwards in time.

Guerra claims that, "The truth is merely what each person believes. Each member of the audience may have a different answer to the question 'who does the killing and who dies' in the film".

O veneno da madrugada isn't the first book by García Márquez that Guerra has adapted to the big screen. Despite the complex structure of the film, Guerra explained that "the problems when you adapt a book by García Márquez are the same as with any other writer; for the kind of cinema I make it's vital to get away from the original novel".



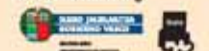
A programme of the EU

Un programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea



industria Y creatividad

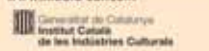
MEDIA Antena Euzkai Herria
C/ Ramón María Lili, 7 1º B
E-20002 San Sebastián
Tel.: 943 32 68 37
Fax: 943 27 54 15
info@mediaeusk.org
www.mediaeusk.org



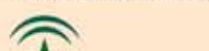
MEDIA Desk España
Ciudad de la Imagen
Luis Buñuel 2, 2A
E-28223 Pozuelo de Alarcón
Tel.: 91 512 01 78
Fax: 91 512 02 29
info@mediadeskspain.com
www.mediadeskspain.com

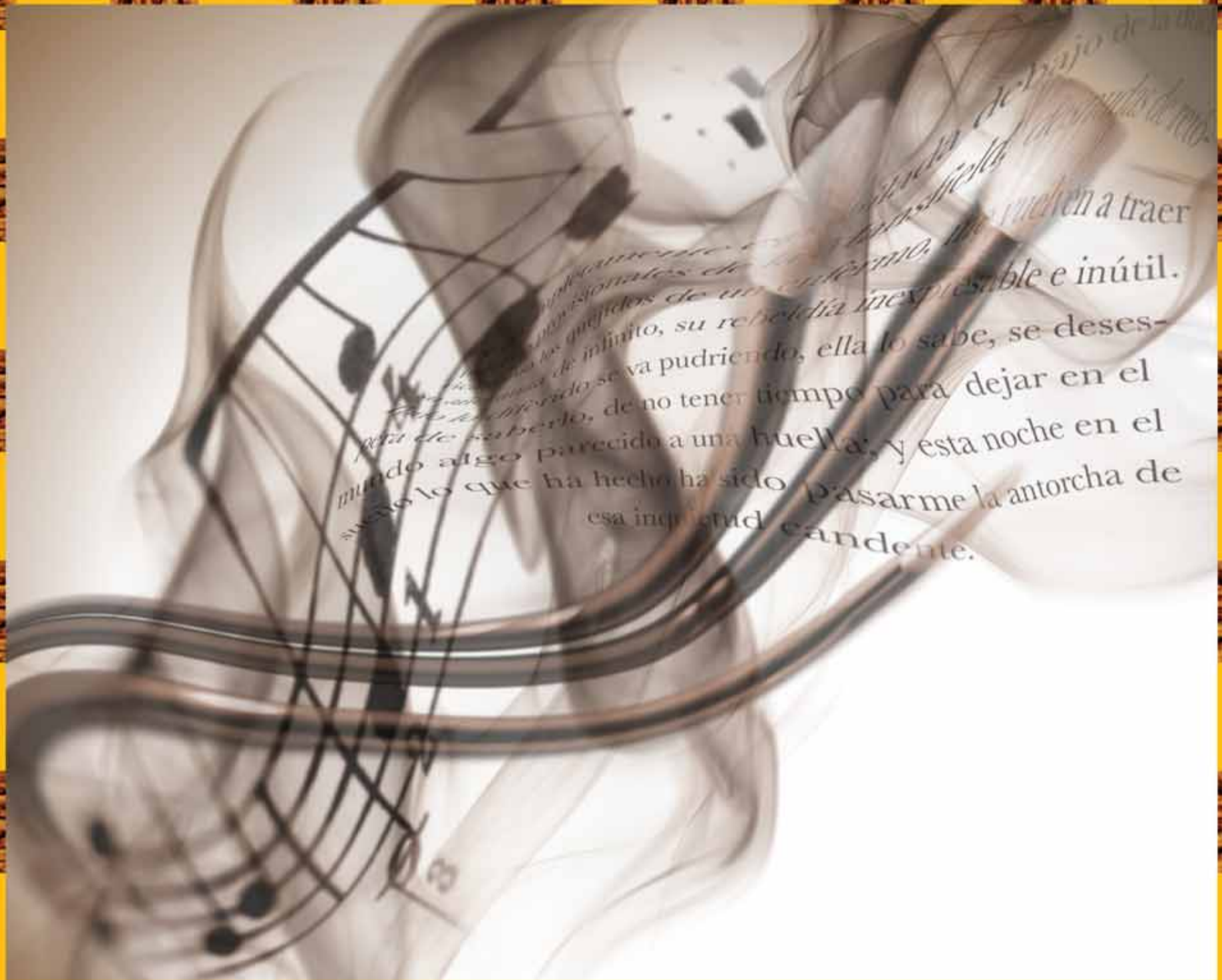


MEDIA Antena Catalunya
C/ Mestre Nicolau, 23
E-08021 Barcelona
Tel.: 93 652 49 40
Fax: 93 552 49 53
media_antena.cultura@gencat.net
www.media-cat.com



MEDIA Antena Andalucía
Casa Museo Murillo
Santa Teresa, 8
E-41004 Sevilla
Tel.: 95 503 72 58
Fax: 95 503 72 65
media.epgpc@juntadeandalucia.es
www.antenamediaandalucia.com





Altadis con la **cultura**

Hace ya muchos años aceptamos un compromiso con la cultura. Por ello dedicamos esfuerzos y tiempo a apoyar y difundir el patrimonio cultural y artístico. Artes plásticas, cine, música, debate ideológico: son muchas las formas con las que Altadis intenta contribuir a que la cultura siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.



The Spanish doc is in business

As we have been doing during the last few years, we need to insist that the documentaries are enjoying unprecedented success in Spain: they are being produced in a steady flow and more and more people are willing to go and see them outside the domestic comfort of the small screen. Besides that, some observers think that non-fiction films have provided some of the most innovative experiments in recent Spanish cinema. One of the high points in this trend was "En construcción" ("Work in Progress"), winner of the Jury Prize in San Sebastian 2001, which later did well at the box-office and which led the way for the similarly inspired "El cielo gira", included in the "Made in Spain" section of "Horizontes latinos". Both these films, and the recently released "Tierra negra" are products of the well-known Masters in Documentary at the Pompeu i Fabra University.

The Festival has been committed to the Spanish doc, according to its director Mikel Olaciregi, for the last four years, and even opened with one, "Suite Habana," in 2003. This year they again occupy a place of honour, and form the bulk of the "Zabaltegi Special Screenings". One recurring theme in this year's crop is the small town in danger of becoming a ghost town. This lament for a vanishing rural culture appears in "Aquaviva", set in village of Teruel; "Bozes lexanas", set in nearby Huesca; and, striking a different tone, in "Días azules", which goes to a small hamlet in Leon to document the excavation of human remains from the Civil War. Taking as a starting point some footage shot by two amateur filmmakers hiding in an Catalan orphanage during the Civil War, "La doble vida del faquir", directed by critic Esteve Rimbau and Elisabet Cabeza, mixes archive footage and interviews to bring this curious episode to light. As for "Pablo G. Del Amo, un montador de ilusiones", as director Diego Galán says, this must be the very first film ever to focus on a representative of the mysterious craft of editing. There are more Spanish docs included in the section "Horizontes latinos", such as "Vinicius", a co-production with Brasil that documents a musical tribute to the great Vinicius de Moraes; and the sensitive "La casa de mi abuela", a portrait of an old woman which happens to be the grandmother of the director, Adán Aliaga.

A. WEINRICHTER

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

AGUA CON SAL



Pedro Pérez-Rosado zuzendaria (eserita), *Agua con sal*-eko aktoreez inguratua.

EII GOROSTEGI

Emakumeen istorio bat

Pedro Pérez-Rosado dokumentalgileak *Agua con sal*, zuzendari gisa egindako fikziozko bigarren luzea ekarri du. Lilian Rosadoren gidoiari eutsiz, gaurkotasan handiko istorio bat erakusten du: altzari fabrika batean bi euroren truke ilegalki eta oso baldintza txarretan lan egin beharko duten Ol-

ga etorkin kubatarraren eta Mari Jo valentziarraren gorabeherak. Pertsonaiok antzetzeko, Leyre Berrokal (*Éxtasis*, *Marujas asesinas...*) eta Yoima Valdés (*Airbag*, *800 balas...*) gazteak aukeratu zituen. "Aukeraketa egitea kostatu zitzaidan, izan ere, dokumentalen mundutik natorre-

nez, aktoreak baino pertsonaiak bilatu nituen". Espainian eta Puerto Ricoan filmatua, herrialde hartako aktoreek parte hartzen dute, filmaren aurkezpena Donostiara etorri den Juan Carlos Morales gaztea, tartean.

Berrokaleztat oso interesgarria izan da film honetan lan egitea, baina "oso gogor eta intentsua ere izan zela", gogoratzen du. "Hilabete osoa iga-

A.M.

LOOK BOTH WAYS

Entre la realidad y la animación

La debutante realizadora australiana Sarah Watt ha combinado imágenes reales con la animación para contar una historia, escrita por ella misma, centrada en una pintora que sufre constantes visiones con los peores presagios, un fotógrafo al que han diagnosticado un cáncer y un periodista que se siente fracasado.

"Vengo del mundo de la animación y, aunque tenía claro que quería rodar una película con personajes reales, preferí no dejar de lado ese campo que conozco bien y tanto me gusta". Watt recuerda las intensas horas en la sala de montaje donde ella misma pintó los dibujos de Emma Kelly junto a su colaboradora Clare Callinan. También ha incluido otros tipos de animación, como las creadas por ordenador, a través de las que muestra, por ejemplo, el interior del cuerpo del fotógrafo enfermo. En realidad, la película no contiene más de ocho minutos de animación, imágenes que Watt ha utilizado para reflejar los pensamientos internos de los personajes. El resto se rodó con imágenes reales y acto-

res de carne y hueso. "Tuve que trabajar mucho y aprender a escuchar a los actores, a quienes pedí que expusieran todas las sugerencias sobre sus personajes durante los ensayos, y no improvisaran en el rodaje".

Los principales conceptos que Watt tomó como punto de partida para escribir el guión fueron la muerte y la soledad. "En el mundo actual vivimos constantemente preocupados por estos dos temas, cuando en realidad es algo inevitable que deberíamos aceptar con naturalidad".

Su trabajo viene avalado por un premio especial en Toronto. A pesar de ello, Watt, que opta a los premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas, reconoce estar nerviosa ante la reacción del público y del Jurado. Visitó San Sebastián hace 25 años, antes de iniciarse en el mundo audiovisual. "Vine con una mochila, a pasármelo bien". Cuenta que es común en los australianos querer venir aquí, "porque la playa está cerca, se come fenomenal y se disfruta mucho". A.M.



Sarah Watt, en un momento del rodaje de *Look Both Ways*.

ro genuen entsaiatzen, eta altzari fabrika ere lan egin behar izan genuen, pertsonaiei sinesgarritasun handiagoa emateko". Berrokal eta Valdés kubatarra bat datoz gidoiariaren ezinbesteko laguntza go-raipatzerakoan. "Altzor bat izan zen, asko lagundu zigun". Entsaioez gain, filmaketa bera zein gogorra izan zen gogoratzen dute. Dokumental baten modura filmatuta dagoenez, eskuzko kamera nagusi zen eta ez zuten ia errepikatzerik izan. Errealismoa areagotzeko, ez ziren makilatu. Zuzendariak argi utzi nahi izan du pertsonaia nagusia Kubako etorkina bada ere, ez dela emigratioari buruzko filma, "ongizatearen gizarte honetan bizirauteko borrokatuko duten emakumeen istorio bat", baizik.

Pérez-Rosadorentzat Zinemaldian parte hartzea sari bat da. "Duela bost urte Made in Spanish sailean parte hartu nuen, Chiapasen grabatutako *Las cenizas del volcán* dokumentalarekin. Orain, berriaz, bigarren luzearekin Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagaia naiz, eta hori ohore bat da".

Survival, Loneliness and Death

Documentary maker Pedro Pérez-Rosado has presented his second fiction film, *Agua con sal*. Written by Lilian Rosado, it stars actresses Leyre Berrokal and Yoima Valdés: "Coming from documentaries, it was difficult to do the casting. More than actors, I was looking for characters", the director explains. Even if the main character is the Cuban immigrant, Pérez-Rosado wanted to make it clear that the film is not about immigration, but about "the struggle for survival of two women".

The Australian director, Sarah Watt, has combined real images with animated sections in *Look both ways*: "I come from the world of animated film and although I was quite clear about the fact that I wanted to shoot a film with real characters, I preferred not to leave animation aside as I know it better and like it so much." When she herself came to write the script, she based it on the concepts of death and loneliness, "that we are so concerned about at the moment but that we should accept as something natural".

PERLAS DE OTROS FESTIVALES/ZINEMALDIEN GAILURRAK



VERS LE SUD



Laurent Cantet en su tercera visita al Festival.

Turistas en el Haití de los 80

“Mis películas acaban su proceso en San Sebastián”. Uno de los más preciados cineastas franceses del momento, Laurent Cantet, confiesa sentirse cómodo en este Festival, al que acude por tercera vez para presentar su último trabajo, *Vers le Sud*.

Sitúa la acción en el Haití de principios de los años 80. La idea surgió a raíz de un viaje que Cantet hizo al país caribeño. Aunque aquel viaje no tuviera nada que ver con ningún proyecto

cinematográfico, el realizador volvió impactado con la realidad que vio allá. Meses después, dio con una serie de historias cortas escritas por Dany Laferrière, a quien no conocía anteriormente, y decidió poner en marcha el proyecto. “Conectamos bien y hemos llegado a trabajar en estrecha colaboración”.

Cuenta que el Haití actual es un país en ruinas, “ya no es aquel paraíso al que los turistas llegaban en masa durante los años 80”, y aclara que,

aunque la acción se sitúa en aquella época, él no ha querido reconstruirlo, sino que fabricó la historia en base a lo que ha visto durante su viaje.

Confiesa que fue muy difícil rodar en aquel país. “Rodamos los exteriores de la ciudad en Puerto Príncipe, pero tuvimos que trasladarnos a la República Dominicana para rodar las secuencias del hotel”. Construyeron el hotel en el país vecino por razones de seguridad. Recuerda el primer día de rodaje

en Puerto Príncipe, cuando tuvieron que esperar una hora por un tiroteo que hubo en la zona. “Pensé que no íbamos a poder arrancar”. Sin embargo, recuerda con emoción la implicación de todo el equipo, entre ellos algunos técnicos de Haití, y la ilusión con la que iniciaron el rodaje. “El miedo y la tensión nos unió mucho”, cuenta.

Uno de los principales personajes, Ellen, está interpretado por la veterana Charlotte Rampling. “Al principio me intimidó presentarme ante ella, aunque bastaron pocos minutos para descubrir que es una mujer muy sencilla, abierta y muy dispuesta”. Cantet agradece la implicación de esta actriz, y recuerda cómo siguió pendiente del proyecto cuando tuvieron que aplazarlo durante un año a causa del Golpe de Aristide.

Este “asiduo” del Festival, como lo describe el coordinador de la sección, J.A. Herrero-Velarde, nunca olvidará el año en que ganó el Premio Nuevos Directores con su ópera prima, *Ressources Humaines* (2000). “Viví momentos muy emotivos que nunca olvidaré”. Volvió dos años después con *L'Emploi du temps*, premiado en Venecia, y este año, su última obra, *Vers le Sud*, opta al Premio TCM del Público.

A.M.

Holidays in Haiti aren't what they used to be

One of the most popular contemporary French filmmakers, Laurent Cantet, admits that he feels really comfortable at this Festival, where he has come for the third time to present his latest film, *Vers le Sud*. The action is set in Haiti at the beginning of the 1980s and the idea for the film came from a trip that Cantet made to this country. Although that trip had nothing to do with a film project, he returned shocked by what he had seen in Haiti. A few months later he came across a series of short stories by Dany Laferrière, who he had never met before and they decided to launch the project. “We hit it off and we have managed to work together very closely.”

He says that Haiti is now a country in ruins, “as it is not longer the paradise that tourist went to en masse during the 1980s.” That’s why he set the film in the early 1980s. “It was very difficult to shoot in Haiti; that’s why we did the location shots in Port-au Prince and we had to move to the Dominican Republic to shoot the sequences in the hotel,” the director explains.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



EL TAXISTA FUL

The things you have to do these days to earn a living!

Jo Sol has presented his second full-length film *El taxista ful*, which he himself has written. The film tells the story of an unemployed man who can't think of a better way to keep his family going than to rob taxis at night to work in them and then return them with part of the money he earns in compensation. The film has provided the director with an excuse to talk about the difficult circumstances that people have to face that he sees all around him every day. To do this, the character of José, played by the actor Pepe Rovira, is just right. He's emblematic of the unemployed looking for a job. Rovira, who is also here in San Sebastián to promote the film, would like to dedicate it, “to the women who work on supermarket checkouts, that is, those workers who are so close, but so far at the same time, from the money that they handle”.

Lanari buruz, Bartzelonatik

Josek Bar tzelonako kaleetan taxi gidari bezala lan egiten du. Haren bizitza edozein taxi gidarirerik izango litzateke, gidatzen dituen taxiak lapurtuko ez balitu. Izan ere, Josek taxiok lan egin ahal izateko lapurtzen baititu. Gizakiak halako egoera zentzugabe batera nola iritsi gaitzkeen hausnartzen duen film honen izenburua *El taxista ful* da, Jo So ezizenez sinatzen duen Jordi Solé kataluniarrak idatzi eta zuzendutako bigarren luzea.

Pepe Rovirak, Marc Semperrek eta Marcos Rovirak antzeztzen dute, beste batzuren artean. Hain zuzen, aktoreok Donostiara etorri dira, zuzendariarekin batera Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako film hautagai hau aurkeztera.

Taxi gidari faltsuak Mar Trafal sistemaren aurkako aktibista sutsuarekin topo egingo duenean, “lanerako eskubidea eta izatearen eskubidea parezpare ipintzen ditugu”, azaltzen du zuzendariak, berak egunero bizitzan topatzen duen eskasiaz mintzatzeko aitzakia dela gaineratuz. Zentzu horretan, Joseren pertsonaia lan bila dabilen pertsonaia baten paradigma ezin aproposagoa da.



El taxista ful-en egileak Kursaal 2-ko solasaldian.

Pablo SÁNCHEZ

Protagonista antzeztzen duen Rovirak filma supermerkatuetako kutzazainei dedikatu nahi die, “dirua hain gertu eta, aldi berean, hain urruti daukaten langile horiei”, alegia. Era berean, zera gehitzen du: “Mundu nazkagarri honetan eroso sentitzen ez diren guztiei dedikatu nahi diet”. Ez du antzezpenean inolako esperientziarik, hau baita kameraren parean jarri den lehen aldia. Hala ere, hark adierazitakoaren arabera, “dudarik gabe, zineman horrela lan egin badaiteke, txaloak

jasotzeaz gain delitua ez den lan bat izanik, hemendik aurrera gustura hartuko dut”. Rovirak hizketarako duen zaletasun eta erraztasuna nabarmen utzi zituen Kursaal 2ko publikoaren aurrean egindako solasaldian. Pertsonaia berez gertukoa ez bazuen ere, filmean esaten duena “sinestu egiten duela” aitortzen du.

Egileek *El taxista ful*-en errealtate puska bat islatu nahi izan dute. Zuzendariak gidoi itxi eta zehatz bat baino,

“ideia orokor bat zeukatela” azaltzen du, eta handik aurrera lan asko egin dutela, “elkarrizketa eta egoerak pixkanaka sortuz joan baitira”.

Azkenik, filmatzeko moduari dagokionez, “bideoaktibismoa” erabili du Jo Solek erreferentzi bakartzat. “Gurea ez da dokumentala, errealtate batez mintzo den fikziozko film ezberdina, baizik”.

A.M.

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

ESPECIALES / BEREZIAK

AGUAVIVA

Ura errekan behera

Begibistakoa da dokumentala gailurrean dagoela jenero gisa. Azken urteotan, era guztietako lanak heldu zaizkigu zinema pantailietara, bakoitza bere nortasun propioarekin. Manera ugarietan horren barruan, nik ohitura txo bat hartu dut nire baitarako: hots, neurtu egin nahi izaten dut, dokumentalaren zuzendariak zenbateraino interferitzen duen filmatzen ari den errealtatearen berezko *tempo* eta izaeran. Egoa puztutako batzuk tokatu zaizkigu eta!



Aguaviva honetan, ez da inon antzematen zuzendariaren egoa. Izan ere, Ariadna Pujol zuzendariak ez du nabarmendu nahi kameraren jopuntuan hartu duen Teruelgo herri horretan. Aitzitik, filmaren izenburuak iradokitzen duen bezala, herri horretako eguneroko bizimodu harrapatu nahi du, baina urari errekan behera joaten utziz, eta jario hori bortxatuko lukeen inongo presarik altxa gabe.

Gisa horretara, elkarrizketa eta une txiki asko erakusten ditu dokumentalak, norberak bere galbahetik igaroarazi, eta gozatu edo aho zabalka hartu beharrekoak. Herriko andereak eguzkitan kantari, andere horiek berak Felipe eta Letiziaren ezkontza telebistaz ikusten, atzerritik etorritakoen eta bertakoen solasaldiak, herriko festetako dantzaldia, ume errumaniar baten galderak herriko eskolan... bare-barea da errealtatearen arnaste hori.

Egia esan dezagun: istorio handiak atsegin dituenak hobe du Zabaltetik beste zerbait aukeratzea, baina *El cielo gira* (Mercedes Alvarez, 2004) harekin gozatu zue-nak, aldiz, hauxe du goxokia. Soria hura eta Teruel hau elkarrengandik geru daude.

A. IRAZU

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

BROKEN FLOWERS

Ahosabaian geratuko zaizu

L'homme qui aimait les femmes (François Truffaut, 1977) film ederrean, Charles Denner aktoreak antzetzutako pertsonaiari edozeinek nahi lukeen horixe gertatu zitzaion. Denner-en ehorzketa dakusagu film horretako lehen sekuentzian, bere amorante izandako guztiak hilehrian direla. Ehorzketa horretako argazkitik abiatuta, Truffaut *flashbackean* kontatu zituen amodiozko istorio haiek.

Jim Jarmusch handiaren pelikula honek Truffaut-en film hura gogorazten digu, bai behintzat, oraineko aitzakia batek iraganaren erreposoa egiteko aukera ematen duen heinean. Oraingon ez da ehorzketarik, Don Jhonston playboy zaharrak (Bill Murray) jasotako gutun anonimoa baizik. Hain zuzen, garai bateko amorante batek bidalitako

gutun horren bitartez, 20 urteko seme baten aita dela jakingo du Murrayk, eta hori dela eta, garai bateko amoranteen bila abiatuko da, semearen ama nor den jakitearren.

Truffauten filmean bezala, *Broken flowers* honetan ere garai bateko maitaleei bisita egiten zaie, baina bisita horiek ez dira *flashbackean* gertatzen, artean amodio haiek gazte eta berde zirela, orainean baizik. Beraz, hemen ez dago iragana nostalgiaz azukrezatzeko tentaziorik, 20 urteko distantziak ezinbestean dakarren begirada ironikoa baino. Planteamendu horrek umore fina dakar ezinbestean, film hau, izenburuko lore hautsi horiek adierazten duten bezala, drama gogorra izanagatik.

Osagai horiekin, Jim Jarmuschek pelikula zoragarria



ehundu du. Hala, Bill Murrayk amorante ohie egindako bisitaldi bakoitza, miniaturazko sukaldeak eskaini ohi dizkigun goxoki harrigarri horietako bat da, solasaldi eta egoera surrealisten bitartez, ahosabaian itsatsita geratuz. Halaber, itsatsita geratzen dira aktore guztien an-

tzeppen neurtuak (poker aurpegi horri, inork ateratzen ote dio Murrayk baino etekin handiagorik?). Beste hainbeste gertatzen da soinu banda ederrarekin. Ikustekoa...

A. IRAZU

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

EL TAXISTA FUL

Herramienta de trabajo

Jol Sol impacta y mueve a la reflexión con un documental creativo autogestionario e insoborn-

able, inspirado en el caso real del desempleado que tomaba prestados los taxis cuando es-



LOOK BOTH WAYS

Vencer el miedo

En todas partes del mundo ha calado el esquema narrativo de personajes y situaciones desarrollados en paralelo para confluir a la hora del desenlace, definitivamente impuesto por la película *Magnolia* de Paul Thomas Anderson. Australia no es una excepción, y la realizadora Sarah Watt lo hace suyo con gran originalidad. Esta realizadora de cortos de ani-

mación debuta en el largometraje dirigiendo por primera vez a actrices y actores, pero sin abandonar del todo su antigua especialización. Combina de forma harto curiosa las imágenes animadas con la acción real, al representar las obsesiones de los protagonistas a través de dibujos muy expresivos. Tal manifestación del plano subjetivo viene a ser la traducción de los miedos o fobias que los atenazan, y que en última instancia intentarán borrar de sus mentes. El



pasaje más divertido sobreviene cuando la mujer, que tiene presagios de accidentes y demás catástrofes, se acuesta con el hombre al que le han

El discurso defendido por este hombre sencillo es de sentido común, pues no lanza proclama reivindicativa alguna: lo hacía por sacar adelante a su familia, así que una vez descubierta y denunciado, su objetivo primordial es evitar la cárcel. No comparte los métodos de propaganda callejera de sus interlocutores, aunque éstos le reconocen puntos coincidentes con el ideario que defienden, a partir del derecho a disponer de los taxis ajenos en cuanto herramientas de trabajo susceptibles de ser solidariamente compartidas.

M. INSAUSTI

diagnosticado un cáncer, lo que le lleva a visualizar el tumor en una gráfica visión microscópica. Ambos mundos ilustrados entran en conexión, intercambiándose como si de un enloquecido cómic en movimiento se tratara. La traducción del título original en inglés quiere significar que hay que mirar a ambos lados, que no se puede ver únicamente la parte negativa de las cosas, porque vivir con miedo impide disfrutar intensamente de cada momento. **M. I.**

Hay una cosa que todo guión necesita y es, una vez se ha escrito, reescribirlo todo de una manera más simple y más directa, porque siempre tenemos tendencia a poner muchas cosas y a ser muy barrocos, y ahí se pierden los guiones.

Joaquín Oristrell

PREMIO **MONTBLANC** DE NUEVOS GUIONISTAS



Estilográfica Montblanc Edición Conmemorativa Greta Garbo 1905



[JURADO PREMIO HORIZONTES]

Edgardo Cozarinsky: «La gente que critica tu película, tiene en su cabeza otra distinta a la tuya»

Edgardo Cozarinsky es asiduo al certamen donostiarra, y aprovecha cada vez que acude para cultivar otra de sus pasiones, la gastronomía. En esta ocasión su presencia tiene doble significado; por un lado es el presidente del Jurado Premio Horizontes, y por otro, se proyecta su película *Ronda nocturna*, que el año pasado se presentó en el apartado Cine en Construcción.

Durante la pasada edición del Zinemaldia, el premio de Cine en Construcción fue a parar "a un compatriota". Edgardo Cozarinsky defiende esta iniciativa "única" y la define como "una forma de encontrar apoyo de distribuidores y de tener confianza para salir adelante, sobre todo para cineastas que no tienen muchas oportunidades para finalizar sus películas".

El realizador argentino es partidario de no dejarse marear por las opiniones de los demás, "porque la gente que critica tu película, tiene en la cabeza otra distinta a la que tú quisiste hacer". Asimismo aconseja a los directores muy jóvenes "que no se dejen influir por los consejos y críticas que escu-

chan; con los años aprendes a oír lo que le conviene a cada proyecto, aunque en el fondo las personas siempre nos equivoquemos". En este sentido cita como ejemplo a *Ronda nocturna*, porque empieza como un documental y se desliza hacia lo fantástico: "La gente hubiera preferido que hubiera transcurrido todo el tiempo en el género fantástico, pero yo no quería cambiarla, quería ese deslizamiento", explica.

La idea inicial de este largometraje de Cozarinsky nació como resultado de las largas caminatas de este director por las calles de Buenos Aires. "Me impresiona mucho la vida nocturna de personas como los recolectores de papel, prostitutas, drogadictos... Me fascina ese mundo que no tiene nada que ver con el que vive la gente de día". Comenzó a interesarse por esos ambientes nocturnos y así surgió el guión de esta película para la que contó con intérpretes que no eran muy conocidos, como Gonzalo Heredia, un joven actor de teatro "que tiene misterio en la mirada y está espléndido". Tampoco le faltan elogios para el resto del elenco, como



Pablo SÁNCHEZ

El realizador Edgardo Cozarinsky es el presidente del Jurado Premio Horizontes.

la actriz Moro Anghileri y el actor Rafael Ferro.

A caballo entre París y su Buenos Aires natal, Edgardo Cozarinsky comenta que el estreno de *Ronda nocturna* tuvo una acogida entusiasta por parte de algunos, y más indiferente por parte de otras personas: "No comprenden que al ser yo un cineasta que ha estado fuera de su país mucho tiempo, cuando regreso, muestro la miseria de la gente".

De todos modos este retorno a Argentina le ha servido para ver una industria cinematográfica más viva y efervescente, "con una inquietud entre los jóvenes que tienen ganas de crear. Desde hace cuatro o cinco años vivimos un momento extraordinario, y auguro un buen futuro al cine argentino".

M.E.

Chairman by day, eyewitness at night

Edgardo Cozarinsky is a regular visitor to the Festival; this year he's here for two reasons: on the one hand he's the chairman of the Horizontes Award Jury, and on the other, they are screening his film *Ronda Nocturna*, which was shown last year in Films in Progress.

Despite the fact that at last year's Festival the Films in Progress Award went to "another compatriot," Cozarinsky supports this initiative, which he describes as "unique and highly positive. It's a way to find support among the distributors and give a boost to filmmakers, especially those who don't have many opportunities to finish off their films".

The latest full-length film by Cozarinsky is a result of the long walks that the director goes for around Buenos Aires. "I'm really impressed by the people who you see out at night such as the dustmen, prostitutes and drug addicts... I'm fascinated by this world that has absolutely nothing to do with the world that people live in during the day", the director explained.

Deutsche Post World Net
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



Amaiera zoriontsuak entrega guztietan

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala

DHL



[CINE EN CONSTRUCCIÓN]

É proibido proibir, premio Cine en Construcción de las Industrias Técnicas

EII GOROSTEGI

La película *É proibido proibir*, del realizador Jorge Durán, es la ganadora del premio Cine en Construcción de las Industrias Técnicas, concedido por un grupo de entidades (Empresas Estudios EXA, Molinare, Technicolor Entertainment Services Spain, Kodak (División de Cine Profesional), Titra Film y No Problem Sonido),

Jorge Durán, que también recibió el premio compartido de SIGNIS al mejor largometraje de ficción, comentó que "empezar una película es una aventura, finalizarla doble, y estrenarla triple". Elogió Cine en Construcción "porque es una iniciativa fundamental para los países de América Latina", y confesó ilusionarse con la perspectiva de cooperar con laboratorios europeos, "una gran experiencia que va a enriquecer esta película, y que me brinda la oportunidad formidable de trabajar en Europa".

Otro de los filmes galardonados, concretamente con tres premios, fue *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo. El realizador mexicano, que tuvo que subir en tres ocasiones al es-



De izda. a dcha., el realizador Jorge Durán, y los representantes de las industrias técnicas, Carlos Cerverie, Marisa Mohedano, Maribel Calzón, Marichu Corugedo, David Mantecón e Isabelle Frilley.

cenario, se mostró especialmente agradecido "porque han premiado a una película de estructura muy sencilla".

Asimismo se concedieron otras ayudas que se entregan a través de entidades como: SIGNIS, Premio Casa de América de Ayuda a la Postproducción y Premio CICAIE compromiso activo de la red internacional de cines de arte y ensayo. La novedad de esta edición fue el premio TVE, a *El telón de azúcar*, de Camila Guzmán Urzúa

que fue concedido unas horas antes de la entrega, y que con-

templa la compra de derechos de emisión en televisión para el territorio de España y Andorra. Manuel Pérez Estremera, director de TVE, dedicó unas palabras de cariño a Cine en Construcción, "porque es una sección muy entrañable para mí", y fue el encargado de entregar el premio a esta emocionada realizadora de la que dijo sentirse especialmente orgulloso "porque representa la continuidad de una gran saga de documentalistas".

M.E.

[PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN]

PALMARÉS

- **Premio Cine en Construcción** de las Industrias Técnicas: Empresas Estudios EXA, Molinare, Technicolor Entertainment Services Spain, Kodak (División de Cine Profesional), Titra Film y No Problem Sonido, a: *É proibido proibir* de Jorge Durán (Brasil)
- **Premio SIGNIS** (Asociación Católica Mundial para la Comunicación):
 - Premio **largometraje** de ficción dotado de 25.000 dólares estadounidenses cada uno a: *É proibido proibir* de Jorge Durán (Brasil), *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México), *El borde del tiempo* de Jorge Rocca (Argentina)
 - Premio **documental** dotado de 15.000 dólares a: *Bialet Masse, un siglo después*, de Sergio Iglesias (Argentina)
 - Premio **cortometraje** dotado de 10.000 dólares a: *Veo veo*, de Benjamín Ávila (Argentina)
- **Premio Casa de América** de Ayuda a la Postproducción dotado de 9.000 euros a: *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México)
- **Premio CICAIE**, compromiso activo de la red internacional de cines de arte y ensayo a: *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México)
- **Premio TVE** para comprar los derechos de emisión en España y Andorra a: *El telón de azúcar*, de Camila Guzmán Urzúa

© 2004 Research In Motion Limited (RIM). All rights reserved. The RIM and BlackBerry logos of related marks, images and symbols are the exclusive properties of and trademarks of Research In Motion Limited. RIM, Research In Motion and BlackBerry are registered Community Trade Marks and may be pending or registered in other countries.

www.blackberry53.com

BlackBerry supports the 53rd San Sebastian Film Festival.

"ET phone home, ask to stay longer".

- ET

BlackBerry

What would you do with 53 minutes extra a day?

With email, browser, phone, organiser and SMS, BlackBerry® turns 53 minutes downtime into uptime every day. Tell us what you would do with your 53 extra minutes and you could win two tickets to a festival screening or a BlackBerry device. Just email your answers to blackberry53@rim.com*

*Terms and conditions apply. Visit www.blackberry53.com for more information.

“NO HAY QUE RECHAZAR LAS RECOMPENSAS OFICIALES; LO QUE HAY QUE HACER ES NO MERECERLAS”

JEAN COCTEAU DIRECTOR



www.canaltcm.com

TCM está disponible en la OPCIÓN CINE de Digital+

TURNER CLASSIC MOVIES / © 2005 TBS, INC. Todos los derechos reservados.
A Time Warner Company.



SI TE GUSTA EL CINE





LA DEMOLICIÓN [SELECCIÓN HORIZONTES]

Marcelo Mangone: «Es un drama pero abordado con humor»

Un viejo edificio en ruinas es el principal escenario y protagonista de *La demolición*, el segundo largometraje de Marcelo Mangone. La película refleja una situación que se vivió en Argentina hace pocos años, "cuando comenzaron a surgir trabajos paralelos entre la gente, y los obreros que les echaron del trabajo empezaron a ocupar fábricas. Era una situación que no trascendió a los medios de comunicación, porque no convenía al poder ni a muchas empresas. Y el filme nace de ahí", relata el realizador argentino.

En *La demolición* se establece una relación especial entre los dos principales personajes; uno no tiene trabajo y se crea una realidad paralela, y el otro sí trabaja, pero en malas condiciones. Como Mangone señala, "en el fondo no se sabe quién está más demolido de los dos, y aunque al principio están enfrentados, terminan identificándose entre

ellos; la precariedad laboral es algo que toca la película".

Cuando el guionista Ricardo Cardoso le propuso dirigir este largometraje, Marcelo Mangone se sintió preocupado y se preguntó si este tipo de argumento que trata sobre el trabajo, "iba a funcionar de nuevo en el cine argentino. *La demolición* es un drama pero abordado con humor, es un cambio que pide el país, el de desdramatizar. Yo lo que buscaba era hacer una película pensando en el público, y con una estructura bastante clásica."

Precisamente una de las preocupaciones de este director era la de tratar de no defraudar al público y tampoco la de mostrar mensajes o moralejas. "El final del filme resume eso: Aunque la película es argentina, se vuelve universal. Además creo que es más honesto no tomar partido, ya que al fin y al cabo estoy contando historias y regalando sueños", confiesa.



Marcelo Mangone, director de *La demolición*.

Rubén PLAZA

La demolición se rodó en el barrio de Avellaneda, una zona de Buenos Aires "muy representativa para la película" en la que abundan los edificios abandonados. "Buscábamos uno que fuera alto porque así Beto parecía que estaba como en un castillo", cuenta Mangone. Confiesa que le divierte el personaje de Beto "porque no sabes si está loco por creer que todavía su empresa existe, o lo aparenta". Está interpretado por Enrique Liporace, un actor muy conocido en Argentina, al igual que otros actores, como Jorge Paccini o Gastón Pauls, que interviene brevemente.

La película se ha proyectado en festivales como los de Montreal y Toulouse, le aguarda el de Amiens, y el próximo 27 de octubre se estrenará comercialmente en Buenos Aires. A pesar de esta vorágine de marketing en la que se encuentra actualmente, Marcelo Mangone ya piensa en próximos proyectos: uno en torno al fútbol "pero sin pelota", como él aclara, y otro paralelo de menos presupuesto, que versará en torno a "la salvación de la especie porque me preocupa mucho el planeta y el ser humano".

M.E.

Fantasizing among the ruins

An old derelict building is the real star of *La demolición*, the second full-length film by Marcelo Mangone. The film reflects a situation that occurred a few years ago in Argentina, "when the workers that lost their jobs began to occupy factories. This was a situation that wasn't reported in the media because this didn't suit the powers that be or a lot of businesses", the Argentine director said.

A special relationship develops between the two leading characters in the film: one of them hasn't got a job and creates a parallel reality in which he lives; the other does have a job but it's a lousy one. As Mangone points out, "you don't really know which of the two of them is more crushed by the situation they are in, and although they clash at the beginning they end up identifying with each other".

When scriptwriter Ricardo Cardoso suggested that he should direct this film, Mangone felt worried. He wondered whether this kind of storyline about un/employment, "was going to work out in Argentine cinema. *La demolición* is a drama that I have tackled using humour, because what the country was asking for were films that took the drama out of this situation".

90th ANNIVERSARY
TECHNICOLOR.
 1915 - 2005

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.
 Madrid/Barcelona
 Avd. de los Madroños, 25 - 28043 Madrid
 Tel. + 34917489500
 Energía, 20 - Pol.Ind. Farnades - 08540 Cornellà de Llobregat
 Tel. + 934740554
 www.technicolor.com

90 AÑOS EN EL CORAZÓN DE LA IMAGEN
 NINETY YEARS IN THE HEART OF IMAGERY

Noventa años brindando Calidad y Servicio • Esta es nuestra Garantía • Una firme permanencia en el Mercado Audiovisual • Gracias por nuestro apoyo

Los Olvidados: el primer gran Buñuel

DIEGO GALÁN

"Para mí, *Los olvidados* es una película de lucha social. Porque creo que soy sencillamente honrado conmigo mismo, tenía que hacer una obra de tipo social. Había visto cosas que me conmovieron y quise trasponerlas a la pantalla, pero siempre con esa especie de amor que tengo por lo instintivo y lo irracional que puede aparecer en todo", les contaba Luis Buñuel a Tomás Pérez Turrent y José de la Colina al recordar los conflictos que surgieron en México cuando la película se estrenó a finales de 1950.

Esta crónica de "niños pobres y semiabandonados que viven a salto de mata", escrita por el propio Buñuel en colaboración con Luis Alcoriza y, sin acreditar, Max Aub y Juan Larrea, todos ellos españoles en el exilio, fue la tercera película que el aragonés dirigió en México. Aún no era un autor conocido. Tras sus breves experiencias surrealistas en París, sólo había dirigido dos películas de encargo, la folclórica *Gran Casino* (1946), con Libertad Lamarque y Jorge Negrete, y una adaptación de Alcoriza, *El gran calavera*, (1949).

Así que el público se acercó a *Los olvidados* como si se tratara de una película comercial más, quedándose tan perplejo e indignado que la mantuvo en cartel sólo durante cuatro días. Por su parte, la prensa y hasta algunas amistades de Buñuel la atacaron con furia: "La mujer de León Felipe se precipitó sobre mí, loca de indignación, con las uñas tendidas hacia mi cara, gritando que yo acababa de cometer una infamia, un horror contra México..." Y eso



Los Olvidados.

a pesar de las concesiones a las que Buñuel se había visto obligado, como la secuencia del oasis del reformatorio ejemplar, y la tranquilizadora voz en off con que se inicia la película: "Las grandes ciudades modernas, Nueva York, París, Londres, esconden tras sus magníficos edificios hogares de miseria que albergan niños mal nutridos, sin higiene, sin escuela, semilleros de futuros delincuentes. México no es la excepción a esta regla universal".

Con su presentación en el Festival de Cannes de 1951, por empeño personal de Octavio Paz, y el premio al mejor director obtenido por Buñuel, más las excelentes críticas francesas (y soviéticas, especialmente la firmada por Pudovkin en el diario "Pravda"), el director fue absuel-

to: "Tras el éxito europeo, cesaron los insultos, y la película se reestrenó en México en una buena sala, donde permaneció dos meses." Desde entonces, *Los olvidados* recorre el mundo valorada como obra maestra, aunque al decir de J. Francisco Aranda, "Buñuel no se había propuesto hacer una obra de arte".

Sin embargo, "el gran mérito, el valor revolucionario de *Los olvidados*, película sobre los pobres, es que no parte de la pobreza como tema, sino como situación propicia a la exploración del hombre", en palabras de Emilio García Riera, otro exiliado. "La película parece una continuación de *Las Hurdes*, puesta ahora en una barriada mexicana", según el psicoanalista Fernando Cesarman. "Un grito desgarrador ante

el problema de la infancia miserable y delincuente que florece como planta venenosa en el asfalto de las grandes ciudades, y una constatación de la inutilidad de la pedagogía de los buenos sentimientos para resolver el problema", según Román Gubern, quien también señaló que "no faltan aquí las anotaciones surrealistas, como el angustiante sueño de Pedro o la obsesiva presencia de unos gallos alucinantes de pura estirpe surrealista a lo largo de la película".

Buñuel pretendió ampliar estos detalles irracionales "que romperían con el realismo convencional, y que se verían en la pantalla como en un parpadeo, siendo advertidas sólo por un espectador entre cien, que además se quedaría dudando, pensando que podría haber sido una ilusión suya", pero no logró del todo su propósito: el productor Oscar Dancingers estaba aterrado: "Don Luis, se lo suplico, no ponga usted esas cosas. Ya estoy haciendo sacrificios en esta película: hay mucha cochambre, no hay actores conocidos...", mientras un técnico le reprochaba en el rodaje: "Señor Buñuel, esto es de una cochambre tremenda, no todo México es así, tenemos también hermosos barrios residenciales..."

En cualquier caso, años después el director recordaría que en la película hubo finalmente "muchos elementos surrealistas", especialmente en el sueño de Pedro, el buen chaval dominado por el perverso Jaibo, despreciado por su madre, y tierno colega del Ojitos,

ese niño abandonado por su padre y luego lazarillo del ciego reaccionario "que resolvería el problema de los chicos delincuentes fusilándolos a todos." Buñuel recordaba que en el sueño de Pedro "aparecen la madre, el Jaibo, el muchacho asesinado por éste, un trozo de carne, los relámpagos", y hasta le hubiera gustado "ver caer un rayo en el pedazo de carne que ofrece a la madre, y que lloviera en la habitación, pero todo eso era difícil de lograr, no teníamos medios técnicos." "¿Por qué gallinas, carne, la madre, un perro como imagen de la muerte? ¿Y por qué no?", respondía Buñuel: "Las asociaciones mentales no tienen por qué ser realistas. El Jaibo, por ejemplo, podría haber visto elefantes en un circo, pero yo sentí que debía ser un perro."

Aranda lo confirma en su "Biografía crítica de Buñuel": "Con *Los olvidados* se trataba de revisar la validez perenne de muchos aspectos del surrealismo y ver hasta qué punto eran aplicables a la contingencia actual." De esa forma, Buñuel no sólo realizó una contundente crónica social sino que demostró "que un hombre de su valor e integridad no había sucumbido, a pesar de la confabulación dirigida contra él".

PROYECCIONES DÍA 22

17:00 WARNER, 1
LOS OLVIDADOS
LUIS BUÑUEL • (MÉXICO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

22:00 PRINCIPE, 6
LOS OLVIDADOS
LUIS BUÑUEL • (MÉXICO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

Cine español para el exterior

Programa del
Ministerio de Asuntos Exteriores
y de Cooperación de España
para la difusión, cooperación
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales



Markado por el odio.

El aplauso como premio

Quien crea que la retrospectiva del cineasta clásico suele ser como un archivo sin vida consultado por tipos raros está muy equivocado. La retrospectiva de Robert Wise se está viviendo como un descubrimiento y como un ho-

menaje, ambas cosas al mismo tiempo, y también con la viveza de una sección oficial: muchas de las proyecciones, tanto en el Príncipe como en Warner, acaban en explosión de aplausos. *Somebody Up There Likes Me* (*Marca-*

do por el odio) se rubricó con una larga ovación como si fuera una favorita para la Concha de Oro. Y *I Want to Live* (*Quiero vivir*) fue la siguiente en intensidad de aplausos. Además, ayer se agotaron las entradas, con varias horas de

antelación, para ver *West Side Story*. A Robert Wise no se le daba ningún premio en el Festival, a pesar de lo que han dicho los desinformados o tergiversadores. Pero ese entusiasmo, en buena parte juvenil, del público es el premio que más hubiera agradecido Wise. De eso no hay duda.

Pues que no decaiga, que hoy hay más buenas razones para aplaudir. No se corten y no se dejen llevar por esa actitud políticamente correcta de decir que *The Sound of Music* (*Sonrisas y lágrimas*) es un pastelón cursi. Lo verdaderamente transgresor es reconocer la verdad: que las canciones son estupendas, que Julie Andrews está esplendorosa en el papel que le tocó y le dio la vida cinematográfica, que Christopher Plummer es todo un señor en escena, que el plano inicial desde el helicóptero sobre las montañas hasta Julie Andrews es asombroso, que la aventura antinazi se disfruta como un niño a cualquier edad y que, para qué negarlo, nadie le hace ascos a una buena madre como María. Eso sí, es inevitable sonrojarse y mirar para otro lado con María saltando y correteando con la funda de la guitarra en la mano.

Si a pesar de todos estos intentos rechazan a la familia Trapp, se pueden reencontrar con Wise en dos facetas muy distintas. *The Andromeda Strain* (*La amenaza de Andrómeda*, 1971) es el primer libro de Mi-

chael Crichton trasladado al cine, una avanzada reflexión sobre la guerra bacteriológica, que mantiene un riguroso y absorbente climax sin recurrir a los golpes de efecto, y desarrolla algunos de los conceptos estéticos de *2001, una odisea del espacio*, pero sin renunciar al suspense. Un título fundamental de la ciencia-ficción de los 70.

The Sand Pebbles (*El Yang-Tsé en llamas*, 1966) es una de las mejores y más personales películas de Robert Wise (y la favorita de su esposa Millicent), pero ha sido a menudo malinterpretada. Como es una producción de tres horas y gran presupuesto, ambientada en la China convulsa de los años 20, se despacha a menudo como una aventura grandilocuente, colorista y exótica. No tiene nada de eso: es un drama intimista de un hombre tratando de salvarse a sí mismo y a sus amigos en un territorio que se derrumba, pero no desde un punto de vista de aventura bélica, sino desde conceptos como honestidad, amistad, antirracismo, e invasión cultural, con un magistral Steve McQueen. Las pancartas con el "Yankee Go Home" que aparecen tenían entonces una clara lectura sobre la guerra de Vietnam que estaba candente. Ahora la situación sigue teniendo lamentable actualidad.

.....
Ricardo ALDARONDO

Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babeslea - Patrocinador

www.kutxa.net

kutxa

descubre la
filmotecafnac

John Cassavetes, un incomprendido.
Tanto, que han tardado más de veinte años en galardonar a su actor fetiche.
Ben Gazzara recibe hoy el Premio Donostia.



Redescúbrelo con The Killing of a Chinese Bookie y Opening Night, dos obras maestras dirigidas por John Cassavetes y protagonizadas por el gran Gazzara.



Filmoteca Fnac, una colección de películas inéditas en DVD y de venta exclusiva en la Fnac que reúne los mejores títulos de autores de culto: Fassbinder, Jarmusch, Louis Malle, Fellini, Jim Sheridan, Kitano, Gutiérrez Alea y Tabó...



Fnac Donostia
Mercado San Martín
C/ Loyola s/n



www.fnac.es

Ferrara eta Nueva York

Gau arriskutsuak

lax, "Woody Allen eta New York" titulupeko artikulua eskatu zidaten aldizkari honetarako, eta hara non, aurten ere, hiri hartara abiatu behar dudan berriro, oraingotan, Abel Ferrararen habitata aztertzeke. Eta egia esan, ez dirudi hiri bera.

Ferrarak New York nola islatzen duen jakiteko, funtsezko informazioa ematen digute bere film kuttunetako bik: Martin Scorsesearen *Mean streets* (1973) eta *Taxi driver* (1976). Hala ere, Ferrararen mundua eta Scorsesea zaku berean sartuko bagenu, hankasartze handia egingo genuke.

Bi film horietan, 70eko hamarkada hasierako New York-en erretratatu hagitz pertsonala egin zuen Scorsese. Hala, Travis Bickle (Robert de Niro) taxi gidariaren ibilera oinazetuak, Vietnamgo porrotaren ondorengo Amerika metaforizatu zuen, eta Bernard Hermann-ek konposatutako melodia goibelak, aldiz, Frank Sinatra New Yorki kantatutako ereserki optimistaren beste aurpegia erakutsi zuen.

Izan ere, ertz batetik begiratu, Travis Bickle taxi gidaria eta teniente ustela (*Bad lieutenant*, 1992) pertsonaia bera dira, baina beste ertz batetik, oso beste-lakoak dirudite. Eta horixe bera gertatzen da Robert de Nirok taxian, eta Harvey Keitele kamuflatutako polizia kotxean, zehar-

katzen duten hiriarekin ere; New York bera dirudi, baina ez da, eta ez naiz bi filmeen arteko distantzia kronologikoz ari (16 urte), hiri filmatzeko moduz baizik.

Horra adibidex bat: *Bad lieutenant* filmeko azken sekuentzia, Keitel kotxe barruan tirokatu eta hiltzen duteneko hori, Madison Square Garden atarian filmatu zuen Ferrarak, ezkutuko kameraz baliatuta. Scorsese ez zen sekula hain urrun joango.

Ferrararen lehen etapako filmak New York ilunenean egindako paseoak dira, eta alde horretatik, errealitatearekiko konpromiso moduko bat antzematen da bere filmografian. Film haiek New York-eko garai bateko gau taupaden kronika dira, baina taupada horiek batere edertu gabe, edo aitzitik, itsustuta. Ferrararena eroritako hiri da, legeaz bestaldera bizi diren gutxiengo sozialen topaleku.

Ferrarak azkar filmatzeko ohitura du, eta horrek New York-en irudi *free lance* samarra sorrarazten du. Zenbaitetan, irudi du enkuadreak, argia edo irudiaren kalitatea ez zaizkiola gehiegi inporta zuzendariari. Gisa horretara, bere begirada heterodoxoa da, estetika zikin, zimur eta lakarraz.

The driller killer (1979) bere lehen film luzeko istorioa, karrikara begira mustu zuen Ferrarak. Garai hartan, Manhattango East 17th Street-en bizi zen, eta *loft*



China Girl.

El Nueva York de Ferrara es una ciudad nocturna, plagada de malos rollos

hartako leihotik, mozkorrak lo zerraldo ikusi ohi zituen bide erdian. Ikusmira hark, lagunekin barre egiteko txantxa ekarri zuen hasieran, eta txantxaren ondoren, pelikularako abiapuntua sorrarazi

zuen: alegia, zer gertatuko ote zen, norbait kaleko morroi horditu haiek garbitzen hasiko balitz...

Ondoren, *Angel of vengeance. Ms 45* (1981) filmean, auzo mehatxatzaileak pertsonaiaren rola hartu zuen. Pelikula horretan, hiri barruan bizi daitekeen babes eza erabatekoaren biktima da Zoë Tamerlis, eta antzeko zerbait gertatzen da *Fear city* (1984) indartsuan ere. Striptease aretoetan, metro geltoki bakartietan... gaez bizi eta hiltzen den New York zitalena da. Pertsonaiak gaez kaleratzerakoan hasten da akzioa, eta amaitu, aldiz, egunak argitu eta haiek etxeratutakoan. Antzeko zerbait gertatzen da *China girl* (1987) filmean.

Dena den, ez da soilik zein New York, eta zein hori nola erakusten zaigun; errealitatearekiko konpromisoaren barruan, hiriko gutxiengoak nola mintzo diren ere bada. Izan ere, zein hizkera darabilte Lili Taylor banpiroak (*The addiction*, 1994) bere ehiza saioetan kalean topatzen dituen ganghoriek? Zein hizkera darabilte Mark White (Christopher Walken) zitalaren lagunak *King of New York* (1990) bortitzean? Heterodoxoa, eklektikoa eta eleanitza da Ferrararen New York.

Alberto IRAZU

Abel Ferrara y la religión

El tortuoso camino de la redención

Abel Ferrara es de ascendencia irlandesa por parte de madre y de italiana, por la paterna, la que parece que más huella ha dejado. Con el rodaje de *Mary* (2005) ha regresado a la Italia de su abuelo, además de reencontrarse con sus orígenes católicos. El ciclo de su particular religiosidad parece irse cerrando, en la medida en que el cine le ha servido de tortuoso camino para la expiación de sus pecados en la vida real. No en vano el tema de la redención constituye el eje de

su obra, ya desde sus primeras películas. En *Ángel de venganza* (1981) pudo comprobarse la naturaleza violenta y desgarrada de su relación con lo sagrado, que estalla en la explosiva secuencia final de la matanza con la protagonista disfrazada de monja armada. Fue en *Teniente corrupto* (1992) donde esa agresividad dejó traslucir una necesidad interior de arrepentimiento, aunque su estrecho colaborador, el guionista Nicholas St. John, se negó a escribirla por di-



Angel of vengeance.

ferencias en sus creencias. Tal vez no pudo aceptar la utilización del escenario de una iglesia como lugar de confluencia del Mal y el Bien, por mor de la conversión del protagonista, vicioso

policia impactado por el caso de la violación de la religiosa que le cambia la vida.

La lucha interna entre la carne y el espíritu ha seguido presente incluso en *The Addiction* (1994),

que utiliza el tema del vampirismo sin dejar de lado la simbología cristiana de la sangre. Profundiza en dicha contradicción mucho más a propósito que en *El funeral* (1996), llevándola hacia el terreno de la incompatibilidad entre el libre albedrío y la gracia divina, porque la conclusión a la que llega el jefe del clan mafioso apunta directamente a que es Dios quien permite en última instancia que sus hijos no midan las consecuencias de sus actos y se maten los unos a los otros. El nuevo contexto donde se dirime la lucha del cuerpo y del alma dentro de *Mary* es el conflicto árabe-israelí, como si la muerte de Jesús se convirtiera así en permanente vehículo redentor.

Mikel INSAUSTI

CONSTRUCCIONES
DE CINE



compartimos cultura
kultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

EL DIARIO VASCO

COLABORADOR DE LA 53 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE - ZINEMALDIAREN 53. EDIZIOAREN LAGUNTZAILEA

Selección de
TORRES



NACE UNA ESTRELLA.

Ribera del Duero
Denominación de origen

DESCUBRELO EN...

CAFETERIA HOTEL EZEIZA
avda satrustegui 13-playa de ondarrreta

BAR DANENA
matia 6

CAFETERIA BUENAVISTA
paseo kristobal balenziaga 42 (igeldo)

CAFETERIA STAAF
maria dolores aguirre 12

BAR URTXORI-BI
bermingham 17

BAR GARBOLA
paseo colón 11

BAR BODEGA EL LAGAR
zahaleta 55

PUB KELLY'S IRISH
mafarroa 3

BAR EL TXOKO DE RAMIRO
txope 4

BAR EL RINCON DE ENRIQUE
paseo de zurriola 4

BAR LA TABERNA
cayo 7

BAR BERGARA
general artetxe 8

BAR UROLA
fermin calbeton 21

BAR LUGARITZ
avda de tolosa 77

BAR ALOÑA BERRI
bermingham 24

BAR ADARRA
zahaleta 5

BAR EL GAVILAN
sancho el sabio 26

DELICATESSEN LUKAS
julio caro baroja 1-2

CAFETERIA HOTEL LONDRES
zubieta 2

BAR LA CASA DEL JAMON
oguzido 13

CAFETERIA LA PERLA
paseo de la cueda s/n

BAR BERNARDO ETXEA
puerto 7

BAR BIARRITZ
zubieta 54

CELESTE

EN LAS NOCHES DE VENDIMIA,
ESTAS SON LAS ESTRELLAS QUE VIGILAN
Y CONTEMPLAN EL NACIMIENTO
DE CELESTE



«En esencia, un largometraje y un corto son lo mismo»

Marian Fernández forma parte de una nueva generación de gentes del cine que ha decidido arriesgarse y hacer lo que le gusta, contar historias en una pantalla, pero desde aquí. Bien es cierto que el riesgo y la inestabilidad resultan mayores que en Madrid, por la lejanía de los centros productores, pero también que esta joven productora se siente partícipe de un auge de la cinematografía vasca. Aunque lo del cine vasco sería otro asunto a debatir –“yo no sé qué es el cine vasco”, reflexiona dubitativa–. Esta navarra instalada en Donostia reconoce que “percibe como que sí hay una nueva generación de directores y técnicos”. Casualmente, ayer se celebraba el Día del Cine Vasco, al que no pudo asistir. Mientras, Marian Fernández “trotaba” hasta una sala para hacer frente a otro compromiso: visionar las películas que optan al premio Altadis de Nuevos Directores. Pese a todo, declaraba sentirse “una privilegiada”.

24 películas a competición, al ritmo de tres o cuatro al día... ayer a Marian Fernández le quedaban por ver “sólo” cinco películas. El proceso, en su caso, es siempre el mismo: cuando se encienden las luces de la sala toma apuntes con sus reflexiones sobre el filme que acaba de ver. “Muchas veces una película te puede dejar rumiando un rato, cosa que agradezco muchísimo, que me provoque que al cabo de las horas o al día siguiente, le esté dando vueltas a cosas que me haya contado. Lo que busco al meterme en una sala de cine o al

«Percibo que hay una nueva generación de directores y técnicos vascos»

ver una película en mi casa es que me impresione, me arrastre su historia, me da igual a dónde –ya sea por la tragedia, por la comedia, por el terror...– pero que me la crea”.

Junto a su experiencia en productoras “potentes” como Sogecine, con trabajos como *Los otros* y *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, Marian Fernández mantiene una “vía paralela” con la producción de cortometrajes. Destaca, sobre todo, su trabajo con Koldo Almandoz. “Conozco a Koldo desde nuestro tiempo de estudiantes. También tengo una serie de amigos de aquí que nos hemos ido quedando en distintas áreas del cine, que hemos coincidido haciendo cortos juntos. Hay una gran distancia entre una película de presupuesto y un corto en la parte económica, técnica y de infraestructura, pero, en lo que es la esencia de hacer cine, da igual que vayas a hacer un cortometraje o un largo. Hay unas bases que son las mismas: necesitas un director, un actor, un director de fotografía, un guión, una buena idea... da igual dónde, cuándo o si tienes más o menos dinero. Como productor te tienes que preocupar de más

MARIAN FERNÁNDEZ nuevos directores



EII GOROSTEGI

cosas cuando dispones de un presupuesto enorme y grandes estrellas, mientras que en un corto te estás preocupando más de cómo conseguir que el director tenga todo lo que necesita por cero euros”.

Esta mujer sólo tiene buenas palabras hacia Kimuak, el circuito subvencionado por el Gobierno Vasco que ha permitido dar a conocer la producción reciente de los cineastas vascos que comienzan; es decir, sus cortometrajes. “He estado

con tres cortometrajes y ha sido una ayuda impensable. Sin un circuito como éste sería impensable llegar a los sitios en los que hemos estado: es como tener una oficina de distribución a su servicio. Hay muchísimas películas que soñarían con tener algo así”. Pero, hay un pero. ¿Y qué pasa con la televisión vasca, por qué no programa cortos? “No sé cuáles son los motivos. Si realmente funcionaran las sinergias entre los distintos departamentos del Gobierno

I don't know what Basque cinema is

Marian Fernández Pascal forms part of a new generation of people who have decided to dare to do what they like: to tell stories on a screen but to do it from here. Although it's true that it's much more risky to do here than in Madrid, this young producer feels she's taking part in a boom period for Basque cinema. Although the concept of Basque cinema is controversial, “I don't know what Basque cinema is”, she says, “It seems that there is a new generation of directors and technicians”.

Quite by chance, yesterday was Basque Film Day but she couldn't attend because she was watching the films that are competing for the Altadis-New Directors Award. The process in her case is always the same: when the lights come on in the cinema, she takes notes with her reflections on the film she's just seen. “Often a film can really give you something to brood over, which is something I really appreciate. What I'm looking for is a film whose story will drag me along; I don't care where to, but it must be believable.”

Vasco, al conceder una subvención para que se haga un cortometraje o una ayuda para que se distribuya, es lógico que sea la televisión pública la que lo exhiba y tenga una opción de compra prioritaria. Desconozco cuáles son los criterios de ETB, pero me parece –y le sale una sonrisa traviesa– que una Noche del Cortometraje Vasco, presentada por Félix Linares, a lo mejor no tendría tan mala audiencia”.

A.E.



Nada como iberia.com para conocer mundo.



La manera más rápida, cómoda y sencilla de conocer el mundo es a través de **iberia.com**. Reserva tu vuelo, compra tu billete al mejor precio y mantente informado en tiempo real de todas las ofertas, productos y servicios novedosos que tenemos para ofrecerte.

www.iberia.com



CLAUDE MILLER sección oficial



Rubén PLAZA

«Amo el cine, y si muere el cine muero yo»

A pesar de haber oído hablar "mucho y muy bien" de este certamen, es la primera ocasión en la que el realizador, productor y guionista francés Claude Miller visita Zinemaldia. Asegura que la fama que ha conquistado el Festival está más que justificada, y cita "la implicación y la identificación del público" como uno de los aspectos más destacables.

No es ésta la primera ocasión en que Claude Miller ejerce como jurado. De hecho, presidió el de Cannes en 2002, el año en que *El pianista* de Polanski resultó vencedora. Asegura que a pesar de que siempre es difícil decidirse, percibe que la sintonía con sus compañeros facilitará la tarea. De hecho, no repara en halagos al hablar de ellos, y especialmente de Anjelica Huston: "No la conocía de antes, y me ha sorprendido la inteligencia y la enorme cultura cinematográfica que tiene".

Según reconoce, "un cineasta con tantas películas vistas como yo, lo menos que puede pedirle a un película es que le estimule, le turbe. No quiero quedarme hundido en la butaca, impasible".

Asegura que, en su opinión, existen dos categorías de películas: las producciones de Hollywood, que no necesitan promoción alguna, puesto que ya cuentan con ella, y las que sí la requieren. Para estas últimas, "festivales como el de Donostia son imprescindibles".

La rivalidad entre la industria cinematográfica de uno y



Claude Miller y Claude-Eric Poiroux reciben esta noche el Premio a la Personalidad Europea del Año.

otro lado del Atlántico ocupa parte del tiempo de este cineasta francés. Presidió en el pasado la ASP (Asociación de Autores, Realizadores y Productores Franceses), y en la actualidad, además de ser miembro de la SACD (Sociedad de Autores y Compositores), preside Europa Cinéma, entidad dedicada a gestionar los fondos de la Unión Europea para la promoción de la exhibición del cine en este continente. Estos fondos se dedican a las salas cuya programación incluya entre un 30% y un 50% de películas de pro-

«El 90% del cine de Hollywood es como la comida de un McDonald's, toda sabe igual»

ducción europea. "Nuestra tarea en Europa Cinéma consiste en gestionar estas ayudas y asegurarnos de que los acuerdos suscritos se cumplen".

Así, mientras que los impuestos que gravan la exhibición de películas europeas están subvencionados, el dinero recaudado a través del resto de producciones se destina a la industria cinematográfica del país gallo. El modelo francés de "batalla", sin ser la panacea, "es un buen sistema" para Claude Miller, al menos en comparación con los existentes en el resto de países de la Unión.

Esta implicación personal responde, según él, a una cuestión de supervivencia. "Si trabajo en Europa y veo que las carteleras están copadas por producciones estadounidenses, es natural que me preocupe -dice-. Yo amo el cine; si muere el cine, muero yo. Y si muere el cine, festivales como éste también morirán".

Miller apoya su afirmación con un ejemplo muy ilustrativo. Y cercano: "para mí, el 90%

del cine de Hollywood es como la comida de un McDonald's; toda sabe igual. Con lo bien que se come en Donostia, es como si ahora todos los restaurantes de la ciudad se convirtieran en McDonald's. Entre un plato y otro hay que reconocer sabores, matices, aromas. Si no, esa cocina carecerá de interés. El cine europeo es diverso, rico, plural... y hay que mantenerlo así".

Personalidad del año

Miller no duda en definir este escenario como el de una situación de guerra, "y el día que dejemos de luchar, habremos perdido", añade. Esta dedicación al cine europeo desde la presidencia de Europa Cinéma ha sido reconocida por el Festival, que le hará entrega del Premio a la Personalidad Europea del Año dentro de la Jornada Cine y Regiones en Europa. Este galardón lo va a compartir con Claude-Eric Poiroux director general del mismo ente. Según Miller, "estoy sumamente agradecido al Festival por este reconocimiento. Sin embargo, el que realmente trabaja día a día y está al cargo del organismo es mi compañero Claude-Eric. Él es el verdadero merecedor de este premio", añade. El galardón les será entregado en el transcurso de una breve ceremonia que se celebrará esta tarde a las 19:00 en la sala Kursaal 2.

Este realizador de filmes como *La petite voleuse*, *L'accompagnatrice* o *La chambre des magiciennes* -con la que obtuvo el Premio FIPRESCI del Festival de Berlín en 1999-, está preparando ya un nuevo largometraje que presentará en la primavera de 2006. Llevará por título *Le secret* y estará protagonizado por Patrick Bruel y Ludivine Sagnier. Relatará la saga de una familia judía antes, durante y después de la Segunda Guerra Mundial. "Es la historia de una relación pasional en el contexto del holocausto".

I.T.

«Without the person who is going to look at the film, there's nothing»

The French director and producer, Claude Miller, had never been to the Festival before but had heard a lot of good things about it so he was pleased to confirm that it's reputation was fully justified: "It's a Festival that you can feel is really part of the city."

He's getting on fine with his colleagues on the Official Section jury and hopes they can keep in touch once the Festival is over. As they all have a similar mindset it shouldn't be difficult to come to a decision. Personally, when he's on a jury, he looks for films that aren't "fakes": "I want to see a world I can recognise."

He's very grateful to be receiving the European Personality of the Year award at the Festival this year along with Claude-Eric Poiroux for their work at the head of Europa Cinéma, a body that aims to boost European cinema by encouraging cinema owners to show from 30-50% of European films throughout the year in their cinemas. This is a job that he feels passionately

about: "It's logical because I love non-mainstream European cinema, and if it dies, I'll die; and so will this Festival! 99% of Hollywood cinema is like McDonalds, it's got to have the same taste all the time whereas in Europe there's a lot of diversity. We are always at war with Hollywood, and when the war ends, we will have lost!"

He feels that any weapons are good in the struggle against Hollywood films and praises the French system of levying a tax on cinema tickets for American films, the proceeds of which go to French cinema: "It gives French films a bit of oxygen," and regrets that some countries do nothing to help their film industries.

He's currently planning to make a film next spring starring Ludivine Sagnier and Patrick Bruel called "Le secret." It's based on a novel about the Holocaust that tells the story of a Jewish family before, during and after the Second World War. A.O.



Representantes de la FECE (Federación de Cines de España) y Nielsen EDI presentaron el BOB.

Pablo SÁNCHEZ

BOB, el sistema que toma el pulso a tiempo real a la taquilla española

El Sales Office acogió ayer la presentación de BOB (Box Office Bank), un nuevo sistema de recogida automática de datos de taquilla que permitirá tomar el pulso diariamente a las salas de cine españolas. A través de la Red e identificados con su clave y su contraseña, tanto los propios exhibidores como otros sectores interesados –por ejemplo, la propia prensa– podrán conocer los datos casi a tiempo real, cotejarlos e incluso cruzarlos para sus estudios propios con otros parámetros, sea el tiempo que hacía ese día o las cifras de ventas de palomitas. Será, según sus impulsores, “la primera central de datos del cine español”.

BOB, con el que ya colaboran dos de los sistemas informático-financieros de venta de entradas más utilizados en los cines españoles (TICE y Serviticket), fue presentado ayer por su impulsor, FECE (Federación de Cines de España) y Nielsen EDI, la firma internacional puntera en Box Office que recoge en la ac-

El objetivo de FECE es recoger el 100% de los operadores de venta de las entradas

tualidad las cifras de taquilla de más de 50.000 salas de catorce países, entre ellos EEUU, Reino Unido o Australia. Como ayer explicó Rafael Alvero, director general de FECE, lo que el año pasado presentaron en el Festival como únicamente un proyecto, en esta 53 edición ya se encuentra operativo y con un proyecto piloto. Acompañado por una nutrida representación del mundo de la exhibición, Alvero adelantó gran parte de las líneas básicas de BOB e incluso realizó una pequeña demostración de un sistema que permite a Nielsen EDI,

que posee la licencia de este sistema, acceder a estos datos y ponerlos a disposición de sus clientes a través de un potente portal web llamado Flash. De una forma sencilla, los usuarios podrán visualizar datos a tiempo real de alrededor del 70 u 80 por cien de la taquilla española, desglosada por salas y sesiones, con su recaudación, con datos comparativos respecto a otras épocas y otros países. El objetivo de FECE, sin embargo, es recoger en su base los datos del cien por cien de los operadores de venta de las entradas de España. Los propios exhibidores, las distribuidoras, anunciantes y hasta las entidades públicas tendrán así la posibilidad de conocer de cerca y “a pie de calle” la situación real del cine español; un cine que, al menos como apuntaron los exhibidores, está constatando un descenso considerable de público.

A. E.

TVE emitirá varios filmes premiados en la pasada edición del Zinemaldia

El director de Televisión Española, Manuel Pérez Estremera, recordó que en los primeros ocho meses del 2005 la cadena pública ya ha emitido casi 900 horas de cine y que en la nueva temporada se verán varios de los filmes premiados en la pasada edición del Festival de San Sebastián, entre los que destacó *Las tortugas también vuelan*, de Bahman Ghobadi, Concha de Oro a la mejor película. En la presente edición, además de asumir el patrocinio oficial del certamen, TVE apoya económicamente a nueve de los largometrajes que se han presentado, ha dicho Pérez Estremera.

Para 2006, TVE ha aprobado ya apoyo financiero a 60 pelícu-

las españolas, lo que, según el director de la cadena, “favorece al cine independiente y de calidad”.

Pérez Estremera ha desvinculado las actuales negociaciones por el presupuesto de RTVE con el apoyo al cine, puesto que “esa línea de ayudas, a través de los derechos de antena que recoge la ley del 5%, está consolidada en torno a 34-36 millones de euros por año”.

Actualmente, TVE está negociando la adquisición de los derechos de antena de *Yo soy la Juani*, de Bigas Luna, *Caótica Ana*, de Julio Medem, *Próximo Oriente*, de Fernando Colomo, *El prado de las estrellas*, de Mario Camus, y *El camino de los ingleses*, de Antonio Banderas.



Rubén PLAZA

Manuel Pérez Estremera, antiguo director del Zinemaldia y actual director de TVE.

Proyección especial de la película *Viva Zapatero!*



Una de las sorpresas del último Festival de Venecia fue la proyección inesperada del documental de Sabina Guzzanti, *¡Viva Zapatero!* en el que se hace una denuncia de la manipulación del poder del gobierno de Berlusconi sobre la RAI, televisión pública italiana. Aplausos, gritos y silbidos desencadenaron una polémica que supera los límites de lo cinematográfico.

El humor, la sátira y la caricatura son los instrumentos que Sabina Guzzanti utiliza para arremeter contra el control en la política audiovisual italiana. El título de la película hace referencia al

presidente del Gobierno español José Luis Rodríguez Zapatero, en alusión al impulso que ha dado a la renovación de la televisión en España. Un impulso que la directora y actriz, víctima directa de la represión y la censura en Italia, reivindica como modelo de funcionamiento de una televisión pública. Pero en ningún momento aparece ni el presidente español ni nada que tenga que ver directamente con nuestro país; la película se centra en el caso italiano, advirtiendo del peligro de que lo que está pasando en Italia pueda suceder en cualquier otro estado.



PROYECCIONES DÍA 23

14:00 PRINCIPAL
VIVA ZAPATERO!
SÓLO PARA PRENSA Y ACREDITADOS

19:00 KURSAAL, 2
VIVA ZAPATERO!
PÚBLICO

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

Notable presencia del programa MEDIA en un Festival más europeo que nunca

Con siete películas en competición apoyadas por el programa MEDIA de la UE, el cine europeo se viste de gala en esta 53 edición del Festival de San Sebastián. La película *Malas Temporadas* que se estrena hoy en Sección Oficial contó con el apoyo de MEDIA en su fase de desarrollo. Fernando Vitoria de Lecea, de la Productora Iberrota Films, realiza un análisis sobre la situación del cine español.

Durante estos días se ha hablado de muchos temas, falta de políticas adecuadas, el papel de las televisiones, en fin, que las "aguas andan revueltas", ¿cuál es su opinión sobre la situación actual de nuestra cinematografía?

El papel de las televisiones es fundamental y debe existir una buena relación con ellas. Los productores independientes dependen de las televisiones para sa-

car adelante sus películas y las propias televisiones necesitan de los productores para programar, pero es necesario establecer un juego legal, aunque la cuestión del 5% de la inversión por parte de las televisiones sigue sin resolverse totalmente. Es necesario que exista una mayor intervención por parte de las instituciones a la hora de regular este marco legal que nos permita trabajar en igualdad de condiciones. Un Consejo General del Audiovisual que, al igual que en Francia, no dependa del poder político y que tome decisiones sobre muchos aspectos del entramado audiovisual. En cuanto a las ayudas al cine, la única imagen que el público tiene del cine español es que nos manifestamos contra la guerra y que sólo sabemos pedir dinero. Pues debo decir que el cine no tiene más ayudas que las que reciben el aceite, el tabaco y otros productos para su exportación, y sin embargo, el cine tiene la particulari-



Pablo SÁNCHEZ

FERNANDO VITORIA DE LECEA Productora Iberrota Films

EUROPA, CINE Y REGIONES

10:00 I FORO TRANSPIRENAICO DE COPRODUCCIONES SEGUIDO DE COCKTAIL
11:00 REUNIÓN DE LA COMISIÓN MIXTA DEL FONDO RAÍCES
15:30 PLENARIA DE EUROPA, CINE Y REGIONES
19:00 ENTREGA DE PREMIOS
CICAE
50 AÑOS SOBRE EL TERRENO
Premio Amalur al Vasco del Año
Benito Ansola, DIRECTOR DEL FESTIVAL DE LEKEITIO
Personalidad Europea del Año
CLAUDE-ERIC POIROUX / CLAUDE MILLER (EUROPA CINEMAS)

dad de que es cultura y, como cualquier otra expresión artística, parte de nuestro patrimonio. Por otra parte, también falta profesionalidad en esta industria, porque el productor está más preocupado por la financiación que por la calidad de los proyectos. Debemos atraer al público a las salas con historias con las que se pueda identificar. Echo de menos la figura del "productor creativo", que cuide y mime todo el proceso desde el principio hasta el fin. Esto es un negocio que cuesta mucho dinero y todas las fases son muy importantes.

Salas copadas por estrenos americanos no favorecen en absoluto la taquilla del cine español, ¿cuál es su opinión al respecto?

Lo que pasa es que no existe una igualdad de condiciones en nuestro propio mercado. A nivel de exhibición, las películas españolas también tendrían que tener la posibilidad de permanecer en cartelera por más tiempo, con el objetivo de crear hábitos de consumo. Por ejemplo, lo que se ha conseguido con las series de ficción españolas en televisión es contar con una audiencia más fiel, desterrando prácticamente de nuestras pantallas las series americanas. Lo mismo se tendría que conseguir con el cine. Debo decir también que tenemos que aprender de la industria americana, ya que en muchos aspectos nos superan, especialmente en las fases de marketing y promoción de sus películas: tenemos que aprender a vender mejor nuestro cine. Es cierto que no manejamos los mismos presupuestos, pero creo que tenemos excelentes historias que necesitan estrategias de promoción y marketing más cuidadas. La finalidad del cine es contar historias que lleguen a un máximo de gente. He tenido entre manos historias que me han gustado pero que las he abandonado porque he pensado más en el público.

¿Qué supuso recibir la ayuda MEDIA en la fase más "embrionaria" del proyecto?

Considero estas ayudas fundamentales para productoras pe-

queñas como Iberrota Films. La fase de desarrollo es fundamental y en nuestro país no se cuida en absoluto. El dinero de MEDIA ha sido clave para conseguir una buena versión de guión y para establecer contactos con el objetivo de buscar financiación para los proyectos. En el caso del guión, tuvimos unas once versiones. Un guión trabajado te permite construir un plan de rodaje consecuente y, por lo tanto, ahorrar costes. Alargar los rodajes supone mucho dinero para el productor. Además el hecho de estar apoyado por MEDIA supone un sello de calidad, de garantía y de seriedad, que nos permite vender el proyecto mejor en España, pero sobre todo en Europa. De momento mis proyectos siempre se han movido en un plano nacional, pero espero que a partir de *Malas Temporadas* pueda dar el salto hacia Europa y contar también con el apoyo de otros programas como Eurimages.

¿Qué es lo que MEDIA hace bien y qué es lo que debería mejorar?

El programa es muy completo e interviene en casi todas las fases del proceso, desde el desarrollo hasta la exhibición. Creo que además, facilita el que los profesionales se conozcan gracias a los festivales, seminarios y cursos de formación, situación que favorece enormemente las coproducciones. En el caso de las ayudas al desarrollo, al igual que el modelo francés, el dinero debe ser reinvertido en nuevos proyectos lo que permite establecer una cierta continuidad en la producción y obtener un sello de calidad reconocido en la industria que permite abrir muchas puertas. Para ser honesto, creo que la mayor dificultad viene por la excesiva burocracia y un papeleo, a veces muy pesado. Opino que se debería plantear "aligerar" de alguna manera este aspecto e intentar acelerar los pagos. Espero que la Comisión Europea continúe trabajando en esta línea y reforzando un programa que considero clave para el productor independiente europeo.





RY LANE
ETORNO

¡Acción!

Volkswagen. Vehículo Oficial del Festival de Cine de San Sebastián.



Aus Liebe zum Automobil

Advertisement for Licor 43. It features a large, stylized yellow '43' logo on a black background. An owl is shown in flight, positioned over the '3' of the logo. The text 'NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE' is written in white, bold, sans-serif font across the bottom of the logo. In the top right corner, 'BÚHO 43.' is written in yellow. In the bottom right corner, there is a bottle of Licor 43. At the bottom center, the text 'LICOR 43' is displayed with the '43' in a yellow circle, followed by the website 'www.licor43.com'. On the left side, there is a vertical line of text: 'Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31°'.

Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31°

BÚHO 43.

NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE

LICOR 43 www.licor43.com



PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD

EL JURADO OPINA / EPAILEEN IRITZIAK



"Zinemaldi honek bizitzeko eta pentsatzeko era ezberdin asko ezagutzea ahalbidetu dit, eskerrik asko!" *(oneo)*

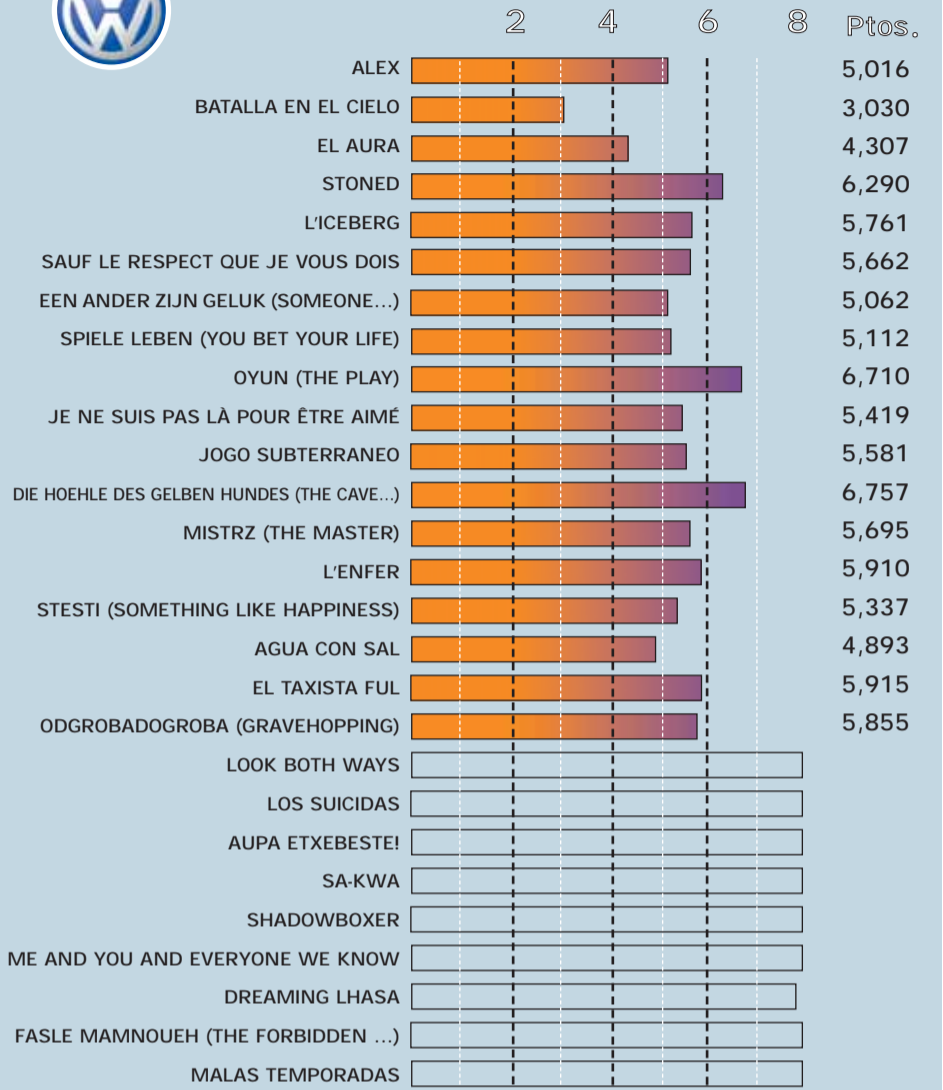
"La mayoría de la gente no quiere ser feliz, sino no sufrir".
(El taxista ful. B.R.)

"Ver películas como éstas es lo que hace que te des cuenta de lo importante que es luchar por la injusticia. Tópico, pero cierto".
(Agua con sal. B.R.)

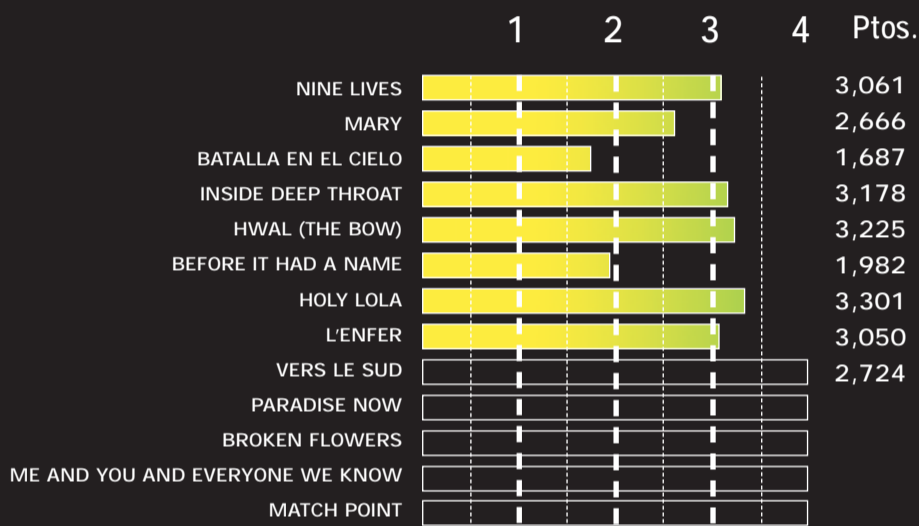
"Los jóvenes estamos obligados a remover los cimientos del sistema". (El taxista ful. B.R.)

"Lo posible parece imposible, pero lo imposible tiene que ser posible. Posiblemente sea posible encontrar el intermedio entre posible e imposible. Vamos, que lo que yo quiero es que me den dinero gratis". (El taxista ful)

"L'individualisme arriba cada cop amb més força pero sempre ens quedarán es noas comuns..."



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



53. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
53. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
ametsetan jartzen gaituenagatik...

gara
laguntzaile ofiziala

BEN GAZZARA



En la imagen, junto a Gena Rowlands y John Cassavetes en una escena de *Opening Night*.



Ben Gazzara a su llegada ayer a Donostia, acompañado de su mujer Elke.

EII GOROSTEGI

El hombre entero

Con su segunda película, *Anatomía de un asesinato*, Ben Gazzara, a sus 29 años, entró en la Historia del Cine para quedarse. No es frecuente tanta precocidad. El turbio Otto Preminger supo dar magistralmente una densa atmósfera de desasosiego moral a la que quizás sea una de las tres o cuatro mejores películas de juicios que se hayan hecho nunca. Orquestado por la música de Duke Ellington, el teniente Manion interpretado por Gazzara, juzgado por asesinato, provocaba una inquietante sensación de ambigüedad que, como la película misma, ponía patas arriba los cánones de la inocencia y la culpabilidad.

Sin embargo, lo que el rostro de Ben Gazzara ha sugerido siempre es entereza e integridad, solidez y fiabilidad. Formado en el Actors Studio, este neoyorquino hijo de emigrantes italianos, y muy a diferencia de otros ilustres compañeros de

escuela, ha sabido siempre dotar a sus personajes de una gran profundidad de campo psicológica sin recurrir a fáciles apoyaturas y sin apenas mover un músculo.

La presencia de Ben Gazzara en la pantalla es categórica, imponente. Gazzara reviste a sus personajes de una autoridad indiscutible, los hace importantes y decisivos así dispongan de cinco minutos como de hora y media en la trama. No está al alcance de cualquiera ocupar el centro y atraer las miradas con tal economía de gestos.

Gazzara transmite una enorme firmeza de carácter y su apariencia indica que su personaje, esté en lo que esté, se inclinará por el lado de un humanismo virtuoso. Cuando no es así, mejor todavía, porque entonces el rostro de Gazzara es la máscara perfecta que hace imposible la siempre moles-

ta obviedad de significar el mal con rasgos de histriónica evidencia.

No hemos conocido aquí su incesante trabajo en el teatro ni la mayor parte de sus aportaciones para la televisión, que incluyen la dirección de algunos episodios de *Colombo* para su íntimo Peter Falk. Alguien podría pensar que a su larga filmografía le faltan joyas que brillen a la vista de todos. Error.

Sus tres películas con John Cassavetes y sus dos películas con Peter Bogdanovich hacen ociosa esa discusión. *Husbands*, *The Killing of a Chinese Bookie* y *Opening Night* constituyen una triada de títulos irrepitible con uno de los directores más interesantes de todos los tiempos. Con Cassavetes, su gran amigo, Gazzara esculpió imborrablemente ese tipo de hombre maduro que fuma, bebe y habla

mientras afronta peripecias críticas intentando no perder los papeles. Peter Bogdanovich le proporcionó dos magníficos personajes crepusculares en *Saint Jack* y *Todos riebron*. Algo muy especial tiene que tener Ben Gazzara para haber obtenido la confianza y la complicidad de dos cineastas tan excepcionales como Cassavetes y Bogdanovich.

¿Crepuscular? En el fondo, Gazzara siempre ha tenido un sello crepuscular, y no es extraño que Ferreri le eligiera en *Ordinaria locura* para llevar al límite de la corrosión y la aniquilación esa cualidad otoñal.

Por lo demás, tipo muy listo ha de ser quien a su edad se deja elegir –y es elegido– por directores como David Mamet, Joel Coen, Spike Lee, Todd Solondz o Lars Von Trier. ¡Y empezó con Otto Preminger!

MANUEL HIDALGO

Filmografía / Filmografía / Filmography [zinema / cine / cinema]

AKTORE LANETAN / AS AN ACTOR / COMO ACTOR

Paris, je t'aime (Askoren artean / Several directors / Varios dir., 2006)
The Shore (Denis Adam Zervos, 2004)
Quiet Flows the Don (Sergei Bondarchuk, 2004)
Dogville (Lars von Trier, 2003)
L'ospite segreto (The Secret Guest) (Paolo Modugno, 2003)
Schubert (Jorge Castillo, 2002)
Nella terra di nessuno (Gianfranco Giagni, 2001)
The List (Sylvain Guy, 2000)
Jack of Hearts (Serge Rodnunsky, 2000)
Undertaker's Paradise (Matthias X. Oberg, 2000)
Very Mean Men (Tony Vitale, 2000)
Believe (Robert Tinnell, 2000)
Blue Moon (John A. Gallagher, 2000)
Home Sweet Hoboken (Yoshifumi Hosoia, 2000)

The Thomas Crown Affair (John McTiernan, 1999)
Summer of Sam (Spike Lee, 1999)
Paradise Cove (Bob Clapsaddle, 1999)
Illuminata (John Turturro, 1998)
Happiness (Todd Solondz, 1998)
The Big Lebowski (Joel Coen, 1998)
Buffalo '66 (Vincent Gallo, 1998)
Too Tired to Die (Wonsuk Chin, 1998)
Poor Liza (Slava Tsukerman, 1998)
Shark in a Bottle (Mark A. Little, 1998)
The Spanish Prisoner (David Mamet, 1997)
Stag (Gavin Wilding, 1997)
Shadow Conspiracy (George P. Cosmatos, 1997)
Farmer & Chase (Michael Seitzman, 1997)
The Notorious 7 (Glen Morgan, James Wong, 1997) (TV)
Vicious Circles (Sandy Whitelaw, 1997)

The Zone (Barry Zetlin, 1996)
Una donna in fuga (Roberto Rocco, 1996)
Ladykiller (Terence H. Winkless, 1996)
Banditti (Stefano Mignucci, 1995)
Els de devant/Los de enfrente (Jesús Garay, 1994)
Les hirondelles ne meurent pas à Jérusalem (Ridha Behi, 1994)
Nefertiti, figlia del sole (Guy Gilles, 1994)
Sherwood's Travels (Ron Coswell, Steve Miner, 1994)
Oltre l'oceano (Ben Gazzara, 1990)
Road House (Rowdy Herrington, 1989)
Quicker Than the Eye (Nicolas Gessner, 1989)
Don Bosco (Leandro Castellani, 1988)
Il Giorno prima (Giuliano Montaldo, 1987)
Figlio mio infinitamente caro (Valentino Orsini, 1987)
Champagne amer (Ridha Behi, Henri Vart, 1986)

Il Camorrista (Giuseppe Tornatore, 1985)
La donna delle meraviglie (Alberto Bevilacqua, 1985)
Uno scandalo perbene (Pasquale Festa Campanile, 1984)
La ragazza di Trieste (Pasquale Festa Campanile, 1983)
Storie di ordinaria follia (Marco Ferreri, 1981)
They All Laughed (Peter Bogdanovich, 1981)
Inchon (Terence Young, 1981)
Saint Jack (Peter Bogdanovich, 1979)
Bloodline (Terence Young, 1979)
Opening Night (J. Cassavetes, 1977)
Voyage of the Damned (Stuart Rosenberg, 1976)
High Velocity (Remi Kramer, 1976)
The Killing of a Chinese Bookie (John Cassavetes, 1976)
Capone (Steve Carver, 1975)
The Neptune Factor (Daniel Petrie, 1973)

Afyon oppio (Ferdinando Baldi, 1972)
Husbands (John Cassavetes, 1970)
The Bridge at Remagen (John Guillermin, 1969)
If It's Tuesday, This Must Be Belgium (Mel Stuart, 1969)
A Rage to Live (Walter Grauman, 1965)
Convicts 4 (Millard Kaufman, 1962)
La città prigioniera (Joseph Anthony, 1962)
The Young Doctors (Phil Karlson, 1961)
Risate di gioia (Mario Monicelli, 1960)
Anatomy of a Murder (Otto Preminger, 1959)
The Strange One (Jack Garfein, 1957)
ZUZENDARI LANETAN / AS A DIRECTOR / COMO DIRECTOR
Oltre l'oceano (1990)
GIDOLARI LANETAN / A A SCREENWRITER / COMO GUIONISTA
Oltre l'oceano (1990)

En la ceremonia de la entrega del Premio Donostia se proyectará un vídeo que recoge la historia de estos galardones, realizado por Carlos Rodríguez para Donostia Sarien entrega ekitaldian, sari hauen ibilbidea jasotzen duen bideo bat emango da, **TCM** - rentzat Carlos Rodríguez egina. A video made by Carlos Rodríguez for **TCM** will be screened at the Donostia Award Ceremony that tells the story of these awards.



Rubén PLAZA

Recepción de bienvenida a los futuros cineastas

El Zinemaldi Plaza acogió ayer la recepción a los equipos que participan en el IV Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. 18 escuelas y universidades de Europa y América toman parte en este encuentro que, en tan sólo cuatro años, ha pasado de reunir tres centros hasta prácticamente la veintena de la presente edición. Las jornadas, que se desarrollan entre hoy y mañana, contarán con una apretadísima agenda durante la cual cada

centro mostrará los trabajos realizados durante el último año para someterlo a crítica y debate con el resto de estudiantes. José María Riba, miembro del Comité de Dirección del Festival, recomendó a los participantes aprovechar el tiempo: "Son dos días muy cortos pero muy intensos", dijo. También tuvo palabras de agradecimiento para Assumpta Serna, presidenta del Jurado y, además, demandó a los presentes que si en un futuro in-

cierto conquistan la fama no se olviden de este Festival. Las proyecciones comenzarán a las 10:30 de la mañana con el cortometraje *L'atelier*, de la escuela Masterclass, y se prolongarán hasta las 18:00 horas. *Despierta*, realizada por los jóvenes del Centro Ocupacional de Islantilla, en Huelva, será la encargada de cerrar esta primera jornada.

I.T.

[CINE Y REGIONES EN EUROPA]

Carta de Viviane Reding,
Premio Personalidad Europa
del Año (2004)



Monsieur le Directeur du Festival, ou plutôt cher Mikel, chers Claude et Claude-Eric, chers amis,

Même si je ne peux pas être avec vous cette année à San Sebastian, je souhaite par ce message vous dire quelques mots d'amitié et d'admiration.

Amitié et admiration d'abord pour ce Festival, formidable découvreur de talents, qu'ils soient européens ou d'horizons lointains, festival ouvert sur sa ville et ses habitants, donnant un espace d'expression aux étudiants en cinéma, promouvant les coproductions entre régions d'Europe, bref un festival qui aime le cinéma et un festival que j'aime !

Amitié et admiration ensuite pour Europa Cinémas et son âme, Claude Miller et Claude-Eric Poiroux. Europa Cinémas est devenu au fil des années un acteur irremplaçable du paysage cinématographique européen. Si aujourd'hui la part d'audience des films européens en Europe et dans plusieurs pays du monde progresse, Europa Cinémas y contribue fortement, avec ses salles qui prennent des risques, qui parient sur la qualité, sur l'éducation du public, sur la diversité culturelle. Ce Prix décerné aujourd'hui à Claude Miller et Claude-Eric Poiroux, je sais qu'ils vont le partager avec les centaines d'exploitants de salles Europa Cinémas qui me donnent jour après jour le goût du bon cinéma - c'est d'ailleurs souvent sur les écrans d'Europa Cinémas que je découvre les films sélectionnés à San Sebastian, et en particulier les films d'Amérique du Sud. Je suis heureuse et fière que l'Union européenne, avec le programme MEDIA, soutienne Europa Cinémas. Chers Claude et Claude-Eric, Merci et félicitations pour ce Prix!

Viviane Reding



www.wella.es



Disponible en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.
Tel: +44 (0)20 7841 4666
Email: customer-services@image.net

image.net

MAQUILLAJE OFICIAL DEL
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

11º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



Pablo SÁNCHEZ



Pablo SÁNCHEZ

Arriba, José María Lara e Iñaki Gómez, productores ejecutivos de *Aupa Etxebeste!*, recibieron el Premio Ibaia a la producción más arriesgada; a la izquierda, momento del homenaje que dedicaron al recientemente fallecido Mikel Garmendia, y abajo, un aspecto del público asistente a los actos del Día del Cine Vasco.

Aupa Etxebeste!, Premio Ibaia a la producción más arriesgada del año

Las productoras Irusoin y Alokatu recibieron ayer el premio Ibaia por el filme *Aupa Etxebeste!*, dentro de los actos organizados con motivo del Día del Cine Vasco. Este galardón que ofrece anualmente la Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco se entrega a la producción más arriesgada de los últimos doce meses.

Antes de entregar el premio, los conductores de la gala, Gurutze Beitia e Iban Garate recalcaron el alto grado de riesgo de *Aupa Etxebeste!*, por tratarse de una película realizada íntegramente en

euskara por primera vez desde que se rodó *Kareletik* en 1987. Los encargados de recoger el premio fueron los productores ejecutivos del proyecto, José María Lara e Iñaki Gómez. Ambos coincidieron en afirmar que "es especialmente agradable que unos compañeros te den un premio".

Además, recordaron que la película no es sólo de los directores, sino de todo el equipo que ha participado en ella y de todos los que, de una manera u otra, han colaborado para que el proyecto se llevara adelante. Así, agradecieron su implicación entre otros a EITB, al Gobierno Vasco y a Canal +. También aprovecharon la ocasión para reivindicar más ayudas para el cine vasco "para evitar que la gente se tenga

que marchar fuera a trabajar".

El cine vasco tuvo un recuerdo especial para dos actores fallecidos recientemente. Dado que el silencio es una tortura para los actores, los presentes homenajearon a Mikel Garmendia y a Rogelio Ibañez con un caluroso aplauso.

Además de todo esto, durante la gala se proyectaron los trailers de las películas que se están realizando en estos momentos en el País Vasco, entre los que se encuentran varios largometrajes y animaciones. Una de estas películas, la adaptación del libro de Joxean

Sagastizabal y la obra de teatro del mismo nombre *Kutxidazu bidea Ixabel*, también llegará a los cines en euskara, y la película de animación sobre Olenzero en inglés. Junto a éstos también se presentaron *Farm tastic*, *Lucio* y *Tassil n'adjer*.

La jornada del cine vasco que tiene lugar anualmente dentro del Festival se clausuró con la película *Frágil* que presentó Juanma Bajo Ulloa junto con el protagonista de la historia, Julio Perillán. Este filme está realizado, en palabras de su director "en Euskadi, de forma autodidacta y familiar". Antes de proyectar la cinta, Bajo Ulloa tuvo unas palabras de recuerdo para Paco Ramos y Joseba Olalde, dos compañeros de equipo fallecidos los últimos meses. **M.I.**

El cine vasco tuvo un recuerdo para Mikel Garmendia y Rogelio Ibañez



Rubén PLAZA

Informatika Tresna eta Zerbitzu Teknikoetan

Lagun berri bat!

atari topainfo

HP - DC 5100 Pentium 4 - 3.0 Ghz - 512 Mb RAM 80Gb HD DVD-ROM 16x CDak 40x 912,68 euro	OLIMPUS Camedia C-170 4.0MP - 14 MB xD Card 150,15 euro <small>1.3" LCD pantaila - AA motako 7 pilaekin dotar. 2200x1710 pixelakoa erresoluzioarekin. Muz. soin. PC-ko software dotar.</small>	MAC MINI 1.42 Ghz CD-RW/DVD - 256 Mb DDR333 - 80Gb HD AirPort Extreme eta Bluetooth 602,72 euro
HP - NX6110 - 15" Celeron M 1.4 Ghz CD-RW/DVD - 40 Gb HD 512 Mb RAM DDR 333 947,48 euro	Nikon Coolpix 5600 5,1 MP 3x Zoom 1,8" TFT 259,26 euro <small>2500x1944 pixelako erresoluzioa. Bildura sudaizko grabatzeko aukerarekin. 120gr. 14 MB SD Card bartalerarekin.</small>	APPLE MACINTOSH POWERBOOK 15" G4 1.67 Ghz - 512 RAM - 80 Gb DVD-RW - Bluetooth 2 - Airport TIGER Sistema berriarekin 2.229 euro

INFORMATIKAKO ZERBITZU TEKNIKOA

ADIBIDEA: PC bat eguneratu + babestu
 Sistema eguneratu, birusen kontrakoa jarni, internet zein postaren konfigurazio lanak egin.
 Irteera + 2 lanordu
127,60 euro

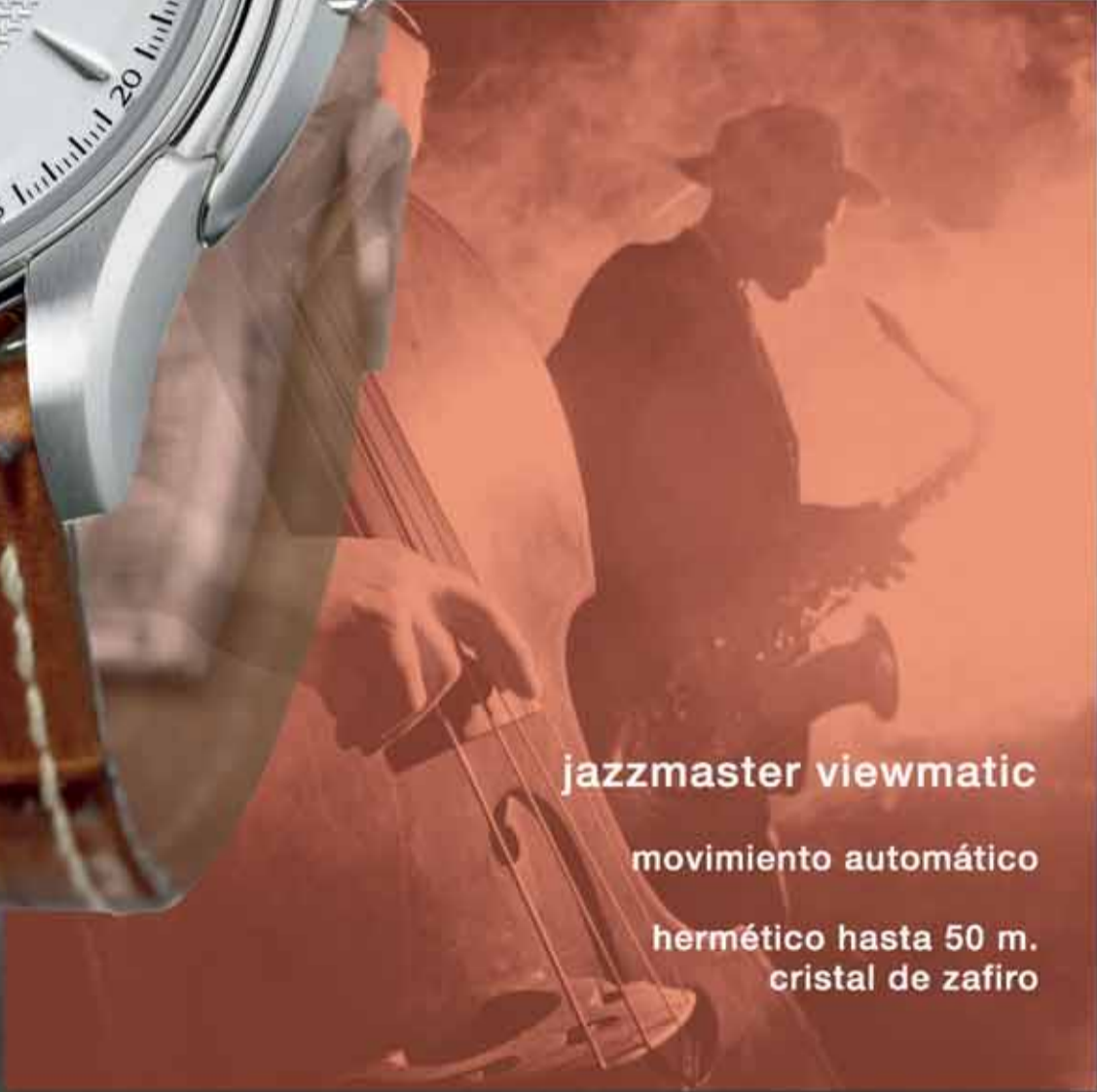
Gure zerbitzu guztiak zure neurria!
 Urte osoko kontratuak, zerbitzu soztaek, eta behar izan ahala erabiltzeko ordutako paketeak, denak era merkaturako prezioan merkeenetan.
 Ordutako paketeak: **51,71** euro hilabean

Prezio guztiak **BEZ BARNE** • 943 59 12 69 topainfo@topainfo.com



HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892



jazzmaster viewmatic

movimiento automático

hermético hasta 50 m.
cristal de zafiro

www.hamiltonwatch.com

patrocinador



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

ICTURE

STAF

tv

3

CONTAMOS CON EL CINE

PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA

53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA